

Umphrey, George Wallace  
The Aragonese dialect

LaS.Gr  
U525a



15. Gr  
525a

*With the author's  
compliments*

BULLETIN OF THE UNIVERSITY OF WASHINGTON

UNIVERSITY STUDIES NO. 5

THE ARAGONESE DIALECT

BY

GEORGE WALLACE UMPHREY PH. D.

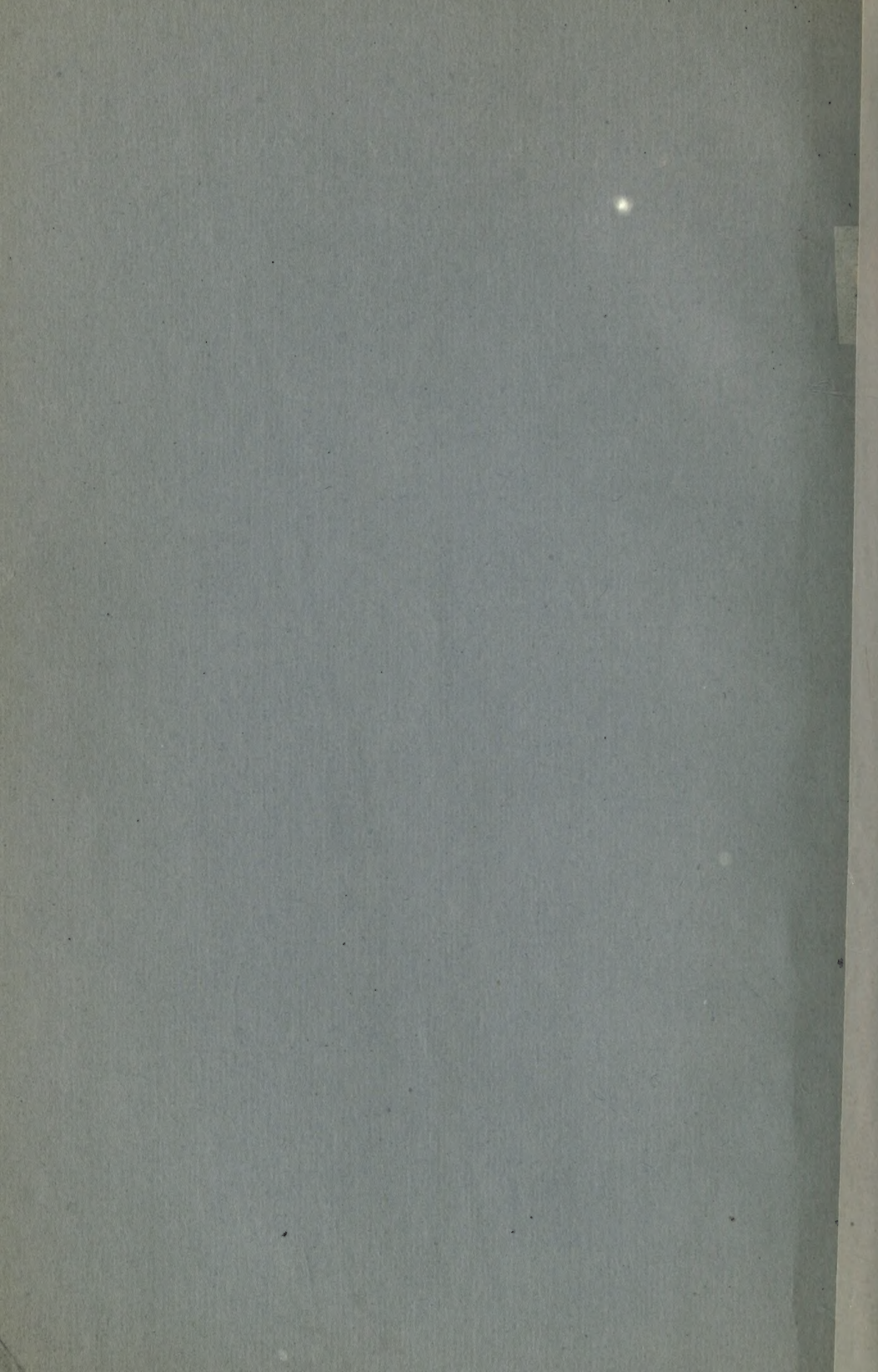
ASSISTANT PROFESSOR OF SPANISH

486517  
22.2.49

SEATTLE, WASHINGTON

1913

ENTERED AS SECOND CLASS MATTER  
AT THE POST OFFICE AT SEATTLE, WASHINGTON



THE ARAGONESE DIALECT

---

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

---

George  
G. W. UMPHREY

---

# THE ARAGONESE DIALECT



---

Extrait de la *Revue Hispanique*, tome XXIV

---

486517 *on cover*

~~22.2.49~~

NEW YORK, PARIS

1911





## THE ARAGONESE DIALECT

---

The following study of the Aragonese dialect is based upon the Aragonese texts published in the *Revue Hispanique*, 1907, vol. XVI, pp. 244-287. These extracts were taken from the 8th book, part of the 13th and a few pages of the 17th of the *Grant Cronica de los Conquiridores* (a voluminous work containing in seventeen books the lives of seventeen famous conquerors) compiled in the latter part of the 14th century under the supervision of Johan Ferrandez de Heredia. The whole of the 17th book has appeared recently in the excellent edition of M. R. Foulché-Delbosc, *Gestas del Rey Don Jayme de Aragon*, published by the Sociedad de Bibliófilos Madrileños, Madrid, 1909.

I have held back for some time the publication of this study in order that I might make use of this extensive and wholly reliable Aragonese text.

### OLD ARAGONESE TEXTS EXAMINED FOR CONFIRMATORY MATERIAL, WITH ABBREVIATIONS

P. Am. — Poème d'amour. Parts I and II (*Romania*, XVI, 364 ff.).

Mand. — Los diez mandamientos (*Romania*, XVI, 364 ff.).

Rios, II, 1. — Testament drawn up at Saragossa in 1225 (*Historia de la literatura española*, vol. II, app.).

*Id.*, II, 2. — Legal document, Jaca, 1268 (*ibid.*, p. 568).

*Id.*, II, 3. — Legal document, Jaca, 1272 (*ibid.*, p. 587).

*Id.*, II, 4. — Legal document, Jaca, 1314 (*ibid.*, p. 588).

Debat. — Le débat entre Anton de Moros et Gonzalo Davila (Morel-Fatio, *Romania*, XXX, p. 48). — A few traces of Aragonese peculiarities.

*Esp. Sag.*, I. — A legal document relating to the monastery of Berola, 1240 (*España Sagrada*, vol. L, App. 443-445).

*Ibid.*, II. — Letter written at Barbastro in 1370 (*ibid.*, XLVIII, pp. 259-260).

*Col. Fueros*, I. — Fuero granted to Argüedes by Don Sancho Ramirez, 1130 (*Colección de fueros municipales*. Muñoz y Romero, Madrid, 1847, vol. I).

*Ibid.*, II. — Modifications in the « fueros » of Tudela (*ibid.*, vol. I, pp. 423-426), 1330.

*Mem. Esp.*, I. — Alliance between James I of Aragon and Don Remiro Rodríguez against Alfonso el Sabio 1255 (*Memorial histórico español*, colección de documentos, opúsculos, y antigüedades. Madrid, 1851, vol. XXXVI).

*Ibid.*, II. — Letter from James I of Aragon to the King of Castile, 1257 (*ibid.*, LVII).

*Ibid.*, III. — Letter from King James I to King Alfonso, 1257 (*ibid.*, vol. LVIII).

*Ibid.*, IV. — *Ibid.*, 1260 (vol. LXXV).

*Ibid.*, V. — Document defining the boundaries between Aragon and Castile, 1263 (*ibid.*, vol. XCIII).

*Ibid.*, V. — Letter of James II, of Aragon (*ibid.*, vol. III).

*Mem. Bar.*, I. — Letter of James II of Aragon, 1300 (*Memorias históricas sobre la marina, comercio y artes de Barcelona*. Capmany, Madrid, 1892, vol. IV, nº XI).

*Ibid.*, II. — Letter of James II, 1301 (*ibid.*, IV, nº XI).

*Ibid.*, III, IV, V. — Letters of James II, 1302, 1303, 1309 (*ibid.*, IV, nºs XIV, XVI, XXI).

*Doc. Arag.*, I, II, III. — Letters of King Pedro of Aragon to the King of Castile, 1343, 1346 (*Documentos inéditos de la corona de Aragón*. Bofarull y Mascaró. Barcelona, 1851, vol. VII, p. 174, 181, 186).

*Ibid.*, IV. — Municipal statute of the city of Saragoſsa, Aug. 15th, 1391 (*ibid.*, vol. VIII, pp. 341-398). This is an extensive document of 57 pages, written in pure Aragonese.

*Ibid.*, V. — Legal document. Lérida, 1451 (*ibid.*, XXXVII, p. 50).

*Ibid.*, VI. — A legal document. Tarazona, 1431 (*ibid.*, XXXVII, p. 58).

*Ibid.*, VII. — Legal proceedings against the « Unión aragonesa », extending over the first half of the 14th cent. (*ibid.*, XXXVIII, pp. 17-366, part in Latin, part in Catalan, and part in Aragonese).

*Ibid.*, VIII. — Letter to King Pedro IV from the town council of Teruel, 1347 (*ibid.*, XXXVIII, App. III, pp. 377-381).

*Ibid.*, IX. — Letter of the Bishop of Lérida, 1347 (*ibid.*, XXXVIII, pp. 384-385).

*Ibid.*, X. — Judgment in a dispute between two Holy Orders, 1290, « feyto en Saragoça XIII kalendas de ginero, anno Domini MCCXC » (*ibid.*, XL, pp. 20-23).

*Ibid.*, XI. — Constitution of the Cofradía de Zapateros de Huéſca, 1333 (*ibid.*, XL, pp. 121-123).

*Ibid.*, XII. — Revision of the constitution of the Cofradía de Santo Espíritu de Calatayud. Dated 1311 (*ibid.*, XL, pp. 40-42).

*Ibid.*, XIII. — « Procuracion feyto por lo dito don Berenguer de Bardaxi », 1431 (*ibid.*, XXXVII, p. 176-178).

*Ibid.*, XIV. — « Provision feyta por el senyor rey Daragon. » Dated, 1431 (*ibid.*, XXXVII, pp. 245-248).

San Juan. *Cronica de San Juan de la Peña*. Edited by Ximenez de Embun,

Saragossa, 1876. Second half of the 14th cent. A very important document for old Aragonese.

Rios, V. — Specimen of 14th cent. Aragonese (*Historia de la literatura española*, vol. V, pp. 246-249).

Gestas. — Gestas del Rey don Jayme de Aragon, by Johan Ferrandez de Heredia, edited by M. R. Foulché-Delbosc. Madrid, 1909.

M. Polo. — *El Libro de Marco Polo*. Copied by H. Knust from a Madrid Ms., edited by Stuebe, Leipzig, 1902. Ascribing the date of its composition to the middle of the 14th century, Stuebe is doubtful regarding the authorship. I am of the opinion that this translation is the work of the author of *Text*, Ferrandez de Heredia. The Aragonese peculiarities are the same, the traces of Castilian influence are the same, and the vocabulary and sentence structure are quite similar. The numerous citations from it will show how closely its language resembles that of *Text*.

S. Sec. — Extracts from the Aragonese translation of the Secretum Secretorum, ascribed to Fernandez de Heredia : published by H. Knust in his « Beitrag zur Kenntnisse der Escorialbibliothek » (*Jahrbuch für rom. u. eng. Literatur*), vol. X, pp. 129, 272.

Mor. Pref. — Extracts from the first part of the Grant Cronica de los Conquiridores, by Fernandez de Heredia (Morel-Fatio, Introduction to his *Chronique de Morée*).

Morea. — Cronica de Morea, by Fernandez de Heredia, edited with a translation, by M. Morel-Fatio, Geneva, 1885.

P. José B. — El Poema de José, edited by M. Schmitz, 1901 (*Romanische Forschungen*, vol. XI, p. 316).

P. José A. — Poema de Yuçuf. An edition of a second Ms. by M. Pidal, 1902 (*Revista de Archivos*, VII, p. 91).

Ley. José. — Leyenda de José, sacada de un manuscrito morisco por Guillén Robles. Saragossa, 1888.

Ley. Alej. — Leyenda de Alejandro, sacada de un manuscrito morisco por Guillén Robles. Saragossa, 1888.

Meneu. — Literatura aljamiada. Dr. Meneu (*Revista de Archivos*, 1904, pp. 60 et seq.).

#### MODERN ARAGONESE

*Annuaire*, 1898. — *Annuaire de l'École pratique des Hautes Études*.

*Annuaire*, 1901. — *Ibid.*, pp. 106-118.

The most reliable material in modern Aragonese is that published by M. Saroihandy. In the summer of 1898 he studied the Aragonese dialect as heard at Graus and the neighboring villages in the valley of the Cinca, to the

north and east of Barbastro. The result of his observations appeared in the *Annuaire* for 1898. Three years later he spent considerable time at Ansó, Echo, Bielsa, Benasque, villages amongst the mountains in the north and west of the province of Huesca, and published his observations in the *Annuaire* for 1901. His studies cover almost the whole of Huesca, the only part of Aragon where any considerable number of Old Aragonese peculiarities have resisted the influence of Castilian : and even there the dialect « n'est guère parlé que par les vieillards et par les femmes ».

Allué. — *Capuletos y Montescos*. Novela de costumbres aragonesas por Luis López Allué, Madrid, 1900.

Gascón. — *Cuentos Baturros*. T. Gascón.

Nogués. — *Cuentos, Tipos, y Modismos de Aragón*. General R. Nogués.

Tomey. — *Prosaica Baturra*. Julio Victor Tomey.

Blasco. — *Cuentos Aragoneses*. These stories and novels deal with life in the southern part of Aragon, and the language put in the mouths of the uncultured is for the most part illiterate Castilian rather than Aragonese; there are, however, a few traces of dialect peculiarities.

Borao. — *Diccionario de voces aragonesas*. First published in 1859, a second edition in 1885.

Mompón. — Prólogo al estudio de una *Colección de voces aragonesas*, por Alfredo Llatse Mompón, Saragossa, 1901.

Coll y Altabás. — *Colección de voces usadas en la literatura*, por Benito Coll y Altabás, 1901.

Puyoles. — *Colección de voces de uso en Aragón*. Luis López Puyoles y José La Rosa.

Of the last three, the second received first prize, the others honorable mention, in the « Juegos florales » of Saragossa, 1901.

P. Mugica. — *Dialectos castellanos, montañés, vizcaino, aragonés*. Berlin, 1892 (Reviewed by Braulio Vigón in *Zeitsch.*, XVII, 300; Baist in *Kr. J. von Phil.* IV, 300).

The only serious studies on the Aragonese dialect, Old or Modern, that I have been able to find are : —

Menéndez Pidal. — Poema de Yuçuf. Materiales para su estudio (*Rev. de Archivos*, VII, pp. 91-129, 276-309, 347-362). Pages 276-392 contain a study of the Aragonese peculiarities in the « José » poem.

Saroiñhandy. — Remarques sur le poème de Yuçuf (*Bulletin Hispanique*, VI, 182).

*Id.* — Comments on the Aragonese words and phrases published in the *Annuaire* for 1898 and 1901, mentioned above.

## PHONOLOGY

## Accented Vowels.

The Vulgar Latin accented vowels, a, e, i, o, u, underwent the same development in Aragon as in Castile, and since my purpose is to call attention merely to Aragonese peculiarities, I shall limit the discussion here to the two remaining vowels, e and o (open e and o), the treatment of which was not altogether the same in Aragonese and Castilian.

1. — Vulgar Latin e becomes ie: *Text*, siempre, ciertos, bien, fierro, miedo, ciello, guchiello, vaxiello, sieglos, viello (vec' lum, vetulum); etc.<sup>1 2</sup>; *Doc. Arag.*, tiengo IV, 393, tiengan IV, 392, retienga V, 349, viellos IV, 347, 351, etc.; *San Juan*, viello 156; *S. Sec.*, avienga 294, viengua 301, viella 289, viello 300, spiello (speculum) 301, etc.; *José A*, viengo 31 d, vienga 14 a, 53 d, 95 d, etc.; viengas 79 d, tienga 51 d; *José B*, vienga 42 d; *Ley. José*, vienga 74, vieyo 12, 13, 16, etc.; *Ley. Alex.*, debienga 274; etc. Similarly in Modern Aragonese: tiengo, *Annuaire* 1898, 87, 8; 91, n. 5; 88, n. 2; *Annuaire* 1901, 111, 8; 112, 13: viengo, *Annuaire* 1898, 88, n. 2<sup>3</sup>.

In Castilian a following palatal (resulting from Lat. e or i in hiatus, or from a consonant group containing a guttural) prevented the breaking of e into ie, pecho, espejo, vengo, etc.; in

1. The words lecho, pecho, found frequently in *Text*, are not given above; they are evidently not Aragonese words since lat. intervocalic ct becomes it in Aragonese (see § 13), and can therefore be left out of this discussion.

2. Viejo in cast. is irregular since the pal. growing out of the Lat. cl (vec' lum) should have prevented the breaking of e. Cf. Meyer-Lübke, I, 156: analogy of viedro in Murviedro, etc. Viello shows regular development in Aragonese. Cf. *Prov. vielh, vielha*.

3. Compare more numerous examples of ue from o followed by a pal. § 2.

Aragonese a following pal. did not interfere with the diphthongization of accented  $\epsilon$ . The examples cited above are not as varied as might be desired, since possibly the analogy of *viene*, *tiene*, etc., may have had something to do with the forms *viengo*, *tiengo*, etc., the probable explanation for the few isolated cases of *viengo*, *tiengo*, etc. in Old Cast. texts (*tiengo*, Alex. 1104 b, 2498 c; *vienga* 59 d, 722 b). The question of the breaking of  $\epsilon$  before a pal, has to be studied, however, in connection with the breaking of  $\circ$  in similar circumstances. (See § 2 below.)

Moreover, aside from the breaking of  $\epsilon$  into *ie* before a palatal, Aragonese seems to show more consistency in the treatment of  $\epsilon$ . Latin *est*, *erat*, etc., on account of their frequently unstressed position in a sentence, become *es*, *era*, etc.; when stressed, the forms should be, phonogically, *yes*, *yera*. In Aragonese there seems to have been a regular double development according as the word was stressed or not in the sentence; *yes*, *yera*, *yeras*, etc. are found frequently in Old. Arag. texts and are still to be heard in Upper Aragon. *Text*, *yes* 567; *Doc. Arag.*, *yes* IV, 343, 345, 348, 349, VII, 59, 62, VIII, 375, IX, 380; San Juan, *yes* 9, *yera* 53, 75, 82, *yeran* 34, 45, etc.; *Ley. Alex.*, *ye* (*est*) 220, 223, 234 (*ien*, 3 times on p. 223, third person plural; cf. Ital. *enno.*); José A, *yes* la, 2 a, 42 a, 60 c, 82 b, *yeras* 50 d, *yera* 16 b, 60 b, 68 a, etc.; José B, *yera* 49 b, 155 d, etc., but it is to be noted here that the *y* is written in this poem only when preceded by the letter *i* and may have, as Schmitz (*Rom. Forsch.*, XI, 336) claims, « bloss orthographischen aber keinen Lautwert ». Cf. Pidal, *Rev. de Archivos* IV, 285.

*Yes* (*es*), *yes*, *ye* (*est*), *yera*, etc., are still heard in Aragon: *Annuaire* 1901, pp. 110, 111, *de do yes* (*de dónde eres?*), *cuan-do yes benido?*, *cualo ye o nueso* (*cual es el nuestro?*), etc. Cf. Pidal, *Gram.*, § 116: « *es* fué en leonés y en aragonés *yes*; pero el castellano tomó extrañamente el futuro *eris*, *eres*: *est*,

ye en leonés y aragonés; pero en castellano no diptonga como voz empleada átona, es. »

At Bielsa, in Upper Aragon, are heard *tieda*, Lat. *taedam*, Cast. *tea*, and *tabierna*, Lat. *tabĕrnam*, Cast. *taberna* (*Annuaire* 1901, 116)<sup>1</sup>. For the etymology of Cast. *tea*, see Meyer-Lübke I, 292 (*tea* from \**teya*; \**tedea*, \**taedea*); Pidal, *Gram.*, 41 (*tea* from \**teda*). The Arag. word *tieda* is interesting as showing a direct development from *taedam*. *Tabierna* is also found in Old Arag.; 3 times, for example, on page 383, *Doc. Arag.* IV.

2, Vulgar Latin *o* (Cl. Lat. *o*) regularly becomes *ue*: *muert*, *fuego*, *puertos*, etc.; *pueyo* (*podium*) 1272: *Gascuenya* (*Gascōniam*) 1846, *suenyo* (*somnium*) 353; etc.

Exceptions in *Text*: *noche*<sup>2</sup>, *ollos*, *oy*, *enoyos*.

#### Other Aragonese texts.

*Gestas*. — *pueyo* (*podium*) 44, 47, 75, etc.

*Doc. Arag.* — *hueyt* (*octo*) IV, 344, 347, 369, 370, etc.; *huey* (*hodie*) IV, 374; *nueyt* (*noctem*) XII, 122; *enueyo* (*inodium*) IV, 381.

*San Juan*. — *pueyo* 157; *nueyt* 58; *nueit* 1783, 193; *nueyte*, 59; *huey*, 184.

*S. Sec.* — *uellos*, 300; *huello*, 296; *nueyt*, 289.

*José B.* — *cueyto* (*coctum*), 37 c. In *José A.*, Pidal would change the reading *cativo*, 48 d, to *cueito*, « por do vo asado i cueito » (*Rev. de Archivos*, IV, 288). He cites *uelyo*, found in a *Materia Médica* written in Saragossa about 1106.

*Borao*. — *nueyt*, 78; *cueyto*, 74; *hueyto* and *gueyto*, 84; *guey* (*hodie*) 84; *bueyto* (*vocitum*) 84.

1. Coll y Altabás also gives *tieda* (cast. *tea*) in his *Colección de voces aragonesas*.

2. *Noche* is evidently a castilian word, since in Aragon Lat.-*ct* becomes *it*, as will be shown later, § 13.

3. *Muera* (lat. *mora*, cast. *mora*) is heard at Bielsa (*Annuaire*, 1901, p. 116).

### Modern Aragonese.

Annuaire 1901. — güellos (oculos), 110, 19; fuella (folia), 116. In a note on page 116 M. Saroïhandy says : « la diphthongaison de la voyelle n'est pas empêchée comme en castillan par la présence de la palatale qui suit : nueyt (cast. noche), güeit, à Benasque (cast. ocho), güerdio, à Echo (cast. ordio). »

Mugica, 29, and Borao, 310, give pueyo as a Modern Aragonese word. M. Pidal, Gram., art. 4, says : « este dialecto diptonga la *o* cuando le sigue una *yod*, y dice nueite por noche, huey por hoy. »

In Castilian a following palatal prevents the breaking of *o*; noche, ojo, hoja, hoy, etc. The examples cited above, taken in connection with the diphtongization of *o* in similar circumstances, prove that such is not the case in Aragonese. In Aragonese *o* becomes *ue* before a palatal as in all other cases<sup>1</sup>; the forms *ollo*, *noche*, *hoy*, found sometimes in Aragonese texts, are probably due to Castilian influence.

### Unaccented vowels.

Except for the final *e*, the treatment of unaccented vowels has been almost the same in Aragonese as in Castilian. It may be said howards that there seems to be a stronger tendency in Aragonese towards confusion of unstressed vowels, and towards the disappearance of final, and less frequently, initial vowels.

3. — In *Text* we find such forms as *la statura*, 827; *el spiritu*, 953; *en Spanya*, 656; *conquirio Spanya*, 514; in *M. Polo* we find *spadas*, 72, 3; *stan*, 83, 25; *star*, 90, 21; *stiu*, 94, 11; in *S. Sec.*, *sperança*, *spiello* (*speculum*), *stiu*, etc. Generally, however, these words have initial *e*.

In *Text* we find the following: *bispe*<sup>7</sup>, 40, 130, 299, etc.;

1. Compare prov. *nueit*, *ueit*, *fuelha*, *eulh*, *pueia*, etc.

2. *Lo* is sometimes found as the def. art. in Aragonese; hence *lo obispo*



vispe, 273, 274, 277, etc. ; vispo, 571, 653 ; vispos, 652 ; vori (eboreum), 806, 1003.

4. — The vowels e and o are confused in the following words in *Text* : bispe, vispe ; arcebispo, 571, 791 ; arçobispo, 958 ; paramentes, 574 ; turmentes, 788 ; talentos, 1114 ; etc.

San Juan, vispo, 25, 39 ; vispe, 45 ; arcebispe, 151 : Doc. Arag., vispe, XII, 123 ; romaniendo, IV, 363 ; romanientes, IV, 347 ; S. Sec., conexer, coneximiento ; escuridat, 300 ; Morea, romanir, 113 ; romanies, 8 ; romaniesse, 9 ; Gestas, romanie, 117 ; romandra, 76 ; los que querran romanir, que romangan.

5. — The vowels e and a are sometimes confused : trasoro is regularly found in Old Aragonese texts ; treballo, *Text* 876, 1215, is frequently found ; Gestas, treballar 41, 78, treballado 96, treballo 73, treballos 55, etc. ; Doc. Arag., treballado IV, 362, treballar IV, 381. In the novel dealing with Aragonese customs, Capuletos y Montescos, trebajar, trebajamos, etc., are found<sup>1</sup>.

6. — The vowels e and i are often confused : *Text* empero, 465, impero, 473 ; emperaron, 471, imperaron, 488 ; and so illustre and elustre ; Yspanya and Espanya ; nenguno and ninguno, etc. This confusion of unstressed e and i is very common amongst the illiterate of Aragon to day : Allué, rial, 158, riales, 19, pior, 161, dicir, 129, señor, 39, contrebuciones, 28, etc. ; Blasco, hí (he), I, tistigo, 14, cevil, 8 ; Gascón, hi, 36, rial, 46, vesita, 35 ; etc. This confusion of e and i is, of course, not limited to the illiterate of Aragon. (Cf. Cuervo, *Apuntaciones sobre el lenguaje bogotano*.)

7. — Final o, although much more stable than final e, drops more easily than in Castilian. In *Text* we find frequently such

---

might easily become l'obispo, then lo bispo. The form bispe may be due to influence of preste, Cf. prov. bispe, caiso (ocaiso), etc. Cf. catalan bori (eboreum).

1. Two etymons have been suggested for cast. trabajo, trepalium and trabaculum ; the form treballo, regularly found in Aragonese, shows a regular development from trepalium.

forms as *segunt*, *muyt*, *tantost*, *primer*, *tercer*, *Enrich*, *Thedrich*, *estan* (*estando*), etc. Compare *cinch* (*cinco*), *Doc. Arag. IV*, 382; *cient IV*, 382, 387; *Morea*, 13; *estant Doc. Arag. IV*, 350; *salvan José A*, 69 d; *quan* (*quando*), *José A*, 50 a, B, 125 d; *faulant* (*fablando*), *Doc. Arag., IV*, 348, etc. Cf. *Pidal, Cantar*, § 40.

8. — Final unaccented *e* is found in *Text* in the following words : *entre*, *mientre*, *siempre*, *sobre*, *costumbre*, *nombre*, *hombre*, *fambre*, *padre*, *sangre*, *illustre*, *elustre*, *dentre*, *alegre*, *terrible*, *agradable*, *ensemble*, *inhabitable*, *Constantinoble*, *perdurable*, *noble*, *inmoble*, *temple*, *incomparable*, *colpe*, *conde*, *comte*, *compte*, *sende*, *carne*, *noche*.

It will not be necessary to distinguish here between the *e* derived from *Lat. e* or *i* and the *e* introduced later as a result of new consonantal combinations; the question in hand is to find out when *e* final was required in Old Aragonese and when it was not. Some of the examples just cited are evidently irregular. The only two words in which we find final *nde* are *sende* and *conde* : *sen* : (*s'en*), and not *sende* is the form found generally, *sen fueron*, 289, *sen torno*, 203, etc. *Carn*, and not *carne*, is the form generally found in Old Aragonese texts. *Comte*, *compte*, are learned words and may therefore be left out of the discussion. *Noche* is a Castilian word; the Aragonese form is *nuet*.

It may be said then that final *e* is found regularly only after the consonantal groups, *tr*, *br*, *dr*, *gr*, *pr*, *bl*, *pl*.

Final *e* is not found in *Text* after any other consonantal groups : thus, in the first hundred lines ; *grant* 30, 35, 71 ; *gent* 7, 48 ; precedent 29 ; *finalment* 33 ; *fuertment* 69, 75, 79, 87, 92 ; *part* 39, 49, 54, 56, 62, 68 ; *muert* 6. Other words in *Text* that show a similar dropping of *e* final are : *huest*, 180 ; *dolç* 750.

Final *e* disappears after all single consonants if in Latin it was not followed by a consonant other than *m*<sup>1</sup>. In *Text* are found

1. On the disappearance of final *e*, *d* regularly became *t* : compare *piet* 599, and *pieses* 85 ; *ciudad* 47, and *ciudades* 124.

the following: set, ciudat, maldat, sotil, nacion, color, princep, 174; vall 965, uall 873; voç 864, cruç, 936, nariz, 156, az, 62, duch <sup>1</sup> (Cast. duque), 732, 735, 1133; etc <sup>2</sup>. In other Old Aragonese texts are to be found numerous examples of the dropping of e after b, v, or u: Gestas, nau (navem) 43, 73, breu (brevem) 27, 49, clau (clavem) 32, etc.; Morea, clau 398, breu 159; Doc. Arag., nuev, IV, 343, 347, 348, brevment IV, 355, 356, 374; S. Sec., lievment 285, grieu, 301, av (avem) 303 suav 302, etc.

To sum up, we see that in Old Aragonese final e was dropped after all single consonants if in Latin it was not followed by a consonant other than m; after the consonant groups rt, nt, st, lç; and that it was retained only after the groups tr, pr, br, dr, gr, bl, pl.

Modern Castilian requires the final e after a consonant group and after a single labial or guttural. This e was by no means so stable in Early Castilian. In his « Revision de la loi des voyelles finales ». M. Porębowicz (page 17 et seq.) shows that there was considerable hesitancy in early Spanish whether to retain the final atonic e or allow it to disappear as it was doing in the Gallo-Romance languages; and he cites numerous examples to illustrate the dropping of the e after the above-mentioned consonants: adelant, Cid, 263, 641; puent Cid, 150; carn, Cid, 375; duz (dulcem), Ruiz, 107, 108; etc. M. Pidal in his discussion of this same point, Cantar § 40, also shows that there was a strong tendency to drop e final after many consonant groups and after all single consonants <sup>3</sup>. In spite how-

1. The *ch* in *duch* is of course the guttural stop and has the same sound as *qu* in *duques* 1126, or *qb* in *duques* 738. Cf. *archos* 409, *arcos* 256; *Thedrich* 841, *Tederico* 896.

2. The tendency to drop the e is seen also in many verb forms in which in latin the e was followed by t: *durmies* 216, *muries* 132 (*ante que muries*), *fues* 125, *huuies* 237, *quier* 260, etc.

3. Cf. Joret, *Loi des finales en espagnol* (*Rom.*, I, 444). Porębowicz reviewed by Baist in *Krit. Jahr. f. rom. Phil.* V, 396.

ever of the numerous examples of the dropping of final atonic e in Early Castilian, it was generally retained after a consonant group and after a single guttural or labial. Throughout the writings of Juan Manuel, for example, instances are rare. In the first few pages of the *Libro de la Caza* we find: talante 1, 3; infante 2, 27; monte 3, 26; several adverbs in mente, none in ment; arte 1, 10; etc. The only word that drops the e is grant, 1, 19; 3, 18. In the first few stanzas of the *Danza de la Muerte* (Karl Appel), we find: muert 35, 44, 50, 91, 95, fuerte 5, 89, durante 2, presente 65, excelente 38, triste 76, malamente 67, breve 4, 87, duque 38, etc.

While then we cannot say that atonic final e is dropped only in Aragonese texts after all single consonants and after all consonant groups except br, pr, dr, gr, bl, pl, the remarkable consistency with which this is done is an Aragonese peculiarity<sup>1</sup>.

#### Consonants.

9. — Lat. cl, initial, remains in Aragonese. One citation for each word will be sufficient. *Text*, clamado 236, clamados 257, clamo 462, clamasse 372, clamada 207, clamor 211, clamores 1040, enclavados 781, etc. *Gestas*, clamar 30, clamado 11, clamada 35, clamando 34, clamava 59, clau (clavem) 32, Morca, clamar 76, clamado 118, clama 151, clamo 86, clau 298; *Doc. Arag.*, clamando 111, 181, clamado IV, 343, claman IV, 345, clamaran XII, 124; *San Juan*, clama 10, clamo 21, clamaron 33, clamado 26; etc. Likewise in all the other Aragonese texts examined.

Initial cl has remained in Aragonese to the present day. At Ansó in Upper Aragon may be heard « Como te clamas? » (*Annuaire*, 1901, 110, 17).

1. In Modern Aragonese part of the consonant group has dropped as well as the final e: deban (cast. delante) *Annuaire*, 1901, 110, 20; mon (monte) 110, 24; fuen (fuente) 111, 26; chen (gente) 111, 28, 118, 1; etc.

10. — Lat. *pl*, initial, remains: *Text*, pleno 217, plenos 99, plego 188, plegando 993, aplego 35, aplegando 159, aplegar 795, replegar 865, plorando 848, planto 384, planyer 897, planyende 1005, ploroso 1102, plagas 896, plagado 867, etc.

Confirmatory material is so abundant in other Aragonese texts that citations need not be given. In *Gestas* are found *plorar*, *ploro*, *planto*, *plano*, *planament*, *pleno*, *pluvia*, etc.; in *Morea*, *plegado*, *plegados*, *aplegar*, *aplegado*, *plorar*, *plano*, *pluvias*, etc.; in *Doc. Arag.*, *pleno*, *plegados*, *plegamiento*, *aplegar*: in *Mem. Bar.*, *pleno*, *plegar*, *plegaron*, *plegados*; in *P. Am.*, *pleno*, *plegue*, *plora*; in *M. Polo*, *plego*, *plegaron*, *plenos*, *planos*, *plantan*, *plaga*, *pluvia*, *plueve*, *pluvie*; etc.

Initial *pl* still remains in Modern Aragonese: *Annuaire*, 1901, at *Ansó*, *ploras* 110, 17, *plebiu* (*Cast. llovido*) 110, 19, *plena* 112, 4, *plegan* 112, 7, *plegoron* 111, 6, *Borao* cites *plegar* 360, *pliega* 306, *aplegar* (*allegar*) 108, 160; *Mugica* gives as Aragonese words, 80, *plegar*, *pliega*, *plegador*.

11. — Medial *pl* remains: *Text*, temple 1302, *implien* 376, *implieron* 375, *amplos* 155. Cf. *emplir*, *S. Sec.* 297, *imple*, *Ley. Alex.*, 233, *implen*. *M. Polo*, 5, 8, 22, etc. In Upper Aragon are heard: *Qui emple agora* (*Quién llena, hinche, ahora?*), 112, 1, *que s'emplenara mejo* (*que se llenerá mejor*) 112, 3, *emplir*, (*emplir*, *Cast. henchir*), 112, 6, *empliu* (*emplido*, *Cast. henchido*), 112, 7.

12. — Lat. *c'l*, intervocalic, regularly becomes *ll* in Aragonese: *Text*, *ollos* (*oculos*) 147, 155, 601, 900, etc., *orellas* (*auriculas*) 612, 871, 937 *viello* (*vec' lum vetulum*) 1019, *vermello* 823, *vermella* 615, *ovellas* 212, *aparellar* 395, *aparello* 324, *aparellando* 509, *aparellamiento* 402.

A few words show a semi-learned formation: *periglo* 65, *mira-glo* 250, *siegllos* 875.

Numerous examples are to be found in other Aragonese texts: *Gestas*, *ollos* 41, *orella* 100, *vermello* 52, *ginollos* 11, *aparellar* 22, *parellarse* 21, *aparellado* 49; *Morea*, *agenollaron* 225, *pare-*

llar 271, parellador 18, aparellamientos 205; Rios, II, viella 586; Esp. Sag., aparelyada 1, 259; Doc. Arag., huello IV, 358, viellos IV, 347, etc.; San Juan, orellas 195, viello 156, aparellado 177; P. José. B, 38 c, pelella 252 b; Marco Polo, orellas 20, bermello 82, vermella 19, viella 33, viello 98, viellas 75, genollo 31, aparellas 9; S. Sec., viella 289, ovella 289, uellos 300, ginollo 297; etc.<sup>1</sup>.

Similar forms are found in Modern Aragonese; *Annuaire* 1901, güellos (Cast. ojos) 110, 19, perella (pellicula) 112, 15, chenullo (geneculum) 118, 2, Borao, p. 84, abella (apiculam), bermello, cerello (serraculum), conello (coniculum), navalla (novaculam), aparellado, genollarse. *Annuaire*, 1898, p. 89, gralla (gracculam), naballa, orella, etc.

Mugica, sec. 12, gives agenollarse as an Aragonese word, ascribing its form to French influence. The word shows however a regular Aragonese development. Lat. g (before e, i) regularly appears in Old Aragonese as g (pronounced dž): when intervocalic, this sound remained voiced; when initial, it unvoiced to ch (tš), chenollo, heard by M. Saroihandy at Echo. The ll shows the regular palatalisation of Lat. intervocalic c'1. Genollo, ginollo, agenollar, are found in Gestas, Morea, M. Polo, S. Sec., etc.

13. — Lat. ct, intervocalic, becomes 'it' in Aragonese.

Our *text* does not illustrate the regular development of ct in Aragon; the forms found therein, dicho, fecho, pecho, lecho, echar, noche, show Castilian influence. Examples showing intervocalic 'it', from Lat. 'ct', are so common in other Aragonese texts that this development will have to be taken as the regular one. P. Amor, I, feyta 4, 63, dereyta 62, Mand., feito 13, 53, 63, 67, feitos 11, 52, 57; Esp. Sag., feyto II, 444, feito II, 445, feytas I, 260, feytos I, 239, dreito II, 444, dito II, 443, 445,

1. Cf. Prov., olh, uelh, velh, vielh, genolh, etc.; Catalan, ull (oculum), joll, mirall, etc.

dita II, 444, ditos II, 443, itaron II, 444, ytaron II, 444; Col. Fueros. feita II, 425, 426, feitos II, 425, feitas II, 426, desfeitos II, 424, proveito II, 425, dreitos II, 425, esleito II, 423, pleito<sup>1</sup> I, 330; Mem. Bar., feyto, feito, feytos, etc. frequently; proveito I, 37, proveyto VI, 12, dito, ditos, etc.; Mem. Esp., feyto VI, 304, feyta VII, 232, pleyto, I, 76, pleytos VII, 231, dreito V, 206, dreyto VI, 304, dito, ditos, sobredito, etc.; Rios II, noite 586, fruytas 588, feito, dito, etc. frequently; Doc. Arag., feyto, feyta, feytos, feytas, dito, dita, pleyto, pleytos, proveyto, dreyto; costreyto VII, 18, suspeyta IV, 347, destruyto IV, 348, hueyto (octo) I, 344, 347, 369, malfeitores IX, 22, nueyt XII, 122, gitar<sup>2</sup> IV, 347, gita IV, 346, gitados IV, 344, gitaron IV, 350, etc.; San Juan, feito, feita, feitos, dito, ditos, dreitos, nueit, nueite, leyto, dreitura, etc.; S. Sec., dereyto, aproveyta, nueit, etc., peytos, 289, leyte, 301, etc.

In Castilian, Lat. intervocalic *ct* became *ch*, passing through an intermediate stage « *it* »: factum, faityo, feityo, feito, fecho, hecho. The development in Aragonese did not get beyond the « *it* » stage; in Upper Aragon are heard even to-day such words as feito, fei (Annuaire 1898, pp. 89, 92); feito, dito, itaban (Cast. echaban), feitos, pleito, nueit, güeit (Cast. ocho), etc. (Annuaire, 1901, pp. 110, 111, 115, 116<sup>3</sup>).

14. — Lat. *ult*, medial, becomes *uit*.

1. It is interesting to note the very frequent occurrence of this word in Old Aragonese texts. Cast. pleito is irregular, since placitum would give regularly plecho. Pleito comes perhaps from plagitum (Pidal, *Cantar*, p. 139, II); perhaps the form pleito is due to Aragonese influence. The Ptg. pleito should also be kept in mind.

2. Gita, gitar, gitado, etc. Different etymons for cast. echar have been suggested, jactare, ejectare, etc. A probable etymon for gita seems to be dejectare, with a loss of the prefix *de*. Initial *g*, *j*, before *e* and *i*, became *g* (*dj*), then *ch* (*β*), in Aragon (Cf. sec. 19.); \*jectat would give \*gieita, then gita; hence gitar. The Ptg. word deitar comes apparently from dejectare.

3. Cf. Prov. nueit, noit, leit, ueit, etc.; Catalan, fait, feit, dreit, etc.

Lat. medial ult is represented in *Text* by uit in muyt, 8, 114, 127, 175, etc.: by uch in mucho, 121, 152, muchas, 63, 74, 112, etc., gulchiello (cultellum), 161, 164, 170, etc. Examples taken from other Aragonese texts, some earlier than, some contemporary with, and some later than *Text*, prove that uit was the regular development from Lat. medial ult; the forms in uch were probably due to Castilian influence. P. Amor, muito 112; Mand., muito 49, muitos 82, muytas 39, muitas 73, 77; Esp. Sag., muytos II, 443, 445, muitas I, 260; Mem. Bar., muyto I, 28, II, 31, III, 31, IV, 32, muyta IV, 32, muytas I, 26, IV, 32; Col. Fueros, muitos II, 425; Doc. Arag., muyto II, 181, IV, 344, muyta I, 174, muytos VI, 61, muytas II, 181, etc.; San Juan, muyto 9, 11, 19, etc., escuitaron, auscuitarunt, auscultaverunt), 48; P. José A, escuitad 13 c, muita 37 d; P. José B, escuitaba 259 b, 290 b; Borao cites muyto, 87, cuytelleria, 84.

In some parts of Aragon at the present day the form uit appears in the language of the uneducated, that is, in the language of those who have not learned Castilian. Thus at Ansó and Echo are heard muito, muita, muitos, muitas (Annuaire, 1901, pp. 110, 112, 113); at Graus, where the influence of Castilian is stronger, mucho has replaced muito<sup>1</sup>.

15. — Lat. li, ly, intervocalic, become ll. The examples of this are so numerous in Aragonese texts that one citation of each word will be sufficient. *Text*, fillo 51, fillos 21, filla 208, muller 260, mulleres 145, consello 131, consellos 71, consellando 712, consellarie 695, mellor 78, millor 888, millores 682, semellant 1010, millas 610, millares 112, batalla 68, maravella 502, treballo (trepalium) 876. treballos 665, recullo 629, recullio 89, etc. In *Gestas* we find fillo, filla, muller, mellor, millor, consello,

1. The -uch- in castilian words mucho, cuchillo. escuchar, came from medial ult through an intermediate stage uit (cf. Pidal, *Cantar*, p. 183, II, to 5).



consellar, recullir, recullidos, etc.; in Morea, fillo, muller, mellor, consello, recullieron, treballo, muralla, milla, espullas (spolias), Marsella, etc.; in Mem. Esp., mellor, meyllorados, fillo; Mand., mulleres, fillo, filla; Col. Fueros, meyllor, mellores, melloramiento, fillo, consello, muller; Doc. Arag., mellor, millor, fillo, consello, consellar, consellero, cullidores, cullidas, alleno (alienum), treballo, etc.; P. José, A, fillo, mulleres, semellauan; P. José, B, palla 119 b; Meneu, Lit. Aljam., fillo, moller.

Modern Aragonese has retained this same intervocalic ll; at Graus, are heard such words as treballa (treballar, Cast. trabajar), p. 88, Annuaire, 1898, treballavan 89, millo (millor, Cast. mejor) 87, 13, mulles (mulleres) 91; at Ansó, mulles 111, 26, Annuaire, 1901, millor 112, 24; at Bielsa millor 112, n. 1, fuella (folia)<sup>1</sup> 116, n. 1, culliu (cullido, Cast. cogido) 112, 5. Mugica, p. 111, gives batifulla, concello, collido, sobrecullido, sobrecullidor. Borao, p. 84, gives fulla (folia), allo (alium) allos, fillo, consello, concello, millor, treballo<sup>2</sup>.

16. — Lat. di, dj, dy, intervocalic, become y. *Text*: ayuda 887, ayudas 117, ayudauan 59, veyo (video) 1018, enoyos 901, enoyado 846, 850, enoyados 775, puyar 909, puyas 1104, puyadas 987, puyauan 969, puyo 800, pueyo (podium) 1272, etc.

Two of the words in this list are of exceptional interest because of the corresponding words in Castilian, puyar and enoyo, Cast. pujar and enojo.

Puyar shows apparently a regular development from \*podiare, di, intervocalic, becoming y, o, protonic, closing to u under the

1. Speaking of maravilla, batalla, etc. in castilian, Meyer-Lübke says (I, 318): «maravilla neben maravija ist jüngerem Datums, ebenso batalla, das vielleicht aus dem Französischen stammt». Note that maravilla, batalla, show the regular development in Aragonese.

2. Cf. Prov. filla, cosselh, molher, melher; catalan, fill, treball, etc.

influence of the following palatal. Puyar and its inflected forms occur frequently in Old Aragonese texts: — Gestas, puyar 11, 24, 25, etc., puyo 24, 25, puyemos 52, puyado 52; Doc. Arag., puyantes IV, 358, puyasse IV, 362; San Juan, puyando 83, puyoron 180, sobrepuyan 39; M. Polo, puyar 23, puyada 48, puyo 10, puyan 37; Ley. José, puyar, puyada, sobrepuye, sobrepuyaba, etc. The y in puyar must have had the semi-vocalic sound since puyar and its inflected forms are still in common use in Upper Aragon. *Annuaire*, 1901, pp. 111, 113, puyoron enta Loma, Cast. subieron hacia Loma; puyeron enta alta; Borao, p. 311, « puyar, subir una pendiente ».

Enoyo, enueyo, etc. occur frequently in Old Aragonese texts and are still heard in Upper Aragon: ez iu ent'a era a esnoyaós (Cast. ha ido Usted hacia la era á desenojarse?), *Annuaire*, 1901, 111, 27.

The etymology of Cast. pujar and enojo is troublesome and has not yet been explained satisfactorily. Cf. Baist, I, 704; Ford, *Sibilants*, pp. 121, 138; etc. Pueyo from podium, puyar from \*podiare, enoyo from in odium, show regular development for Lat. intervocalic di.

Goyo (gaudium) is to be found frequently in Old Aragonese texts: San Juan, goyo 156, 171, 239, etc.; S. Sec., goyo 297, goyar 297; Ley. José goyo 58, 86, etc.; and is still heard in Aragon: me fan goyo tus güellos (Cast. me hacen gozo tus ojos), *Annuaire*, 1901, 110, 18. Cast. gozo has been explained in various ways. M. Pidal (*Gram.*, 53) considers it a regular development from gaudium, but this seems very doubtful. Cf. Ford, *Sibilants*, 24, 43, Romania, XXVII, 288-289. The Arag. goyo is interesting as an example of the regular development of intervocalic di to y.

17. — The y in the following words, unlike that of the preceding, is not a regular phonological development: seyer 116, 173, 423, etc., veyer 281, 796, 801, cayer 1004, cayen 779, etc. Numerous examples are to be found in other Old Aragonese texts.

texts : Doc. Arag., seyer, veyer, creyer, leyal, leyalment, reyalment, etc. ; M. Polo, veyer, veye, veyen, creyerie, etc. ; P. José, seyer, veyer, veyes, creyo, leyal, etc. Many other similar forms might be cited.

This intervocalic y is not easily explained. It may have been introduced through analogy with forms of the same verbs in which the y was a regular development from intervocalic dy : veyo (video) 1018, seyendo 14, cayeron 564, etc. Or maybe a glide was developed between the two vowels left in hiatus by the dropping of the d, giving as result seyer, veyer, creyer, cayer, etc. M. Pidal (Revista de Archivos, IV, 278) explains this y as having been introduced to break up the hiatus (« El hiato se disuelve mediante y »). The forms leyal, reyal, probably get the y from the simple nouns ley, rey ; they may be taken as new formations, rather than forms developed directly from legalem, regalem.

18. — Lat. f, initial, regularly remains in Aragonese. *Text*, fecho, fillo, fierro, fuego, fembra, fambre, ferido, afogado, fazer, fundido, fuyr, feroso, etc. ; h from Lat. f is nowhere found.

In Old Cast. words from Latin with initial f were generally written with f initial ; fijo, fembra, fecho, etc., but the fact that this f was frequently interchanged with h, both letters being used indiscriminately by the same author (Juan Manuel, for example, wrote hambre, hartas, fallar, fambriento) would seem to prove that f had already lost its labio-dental quality and had become aspirate h (cf. Meyer-Lübke, vol. I, 408). The fact too that f in fardidos, B. Loor 157 c, fardida, B. Dom 29 c, fardit. Gran Conquista 485, fonta (haunitha), Cid 942, etc., represented Germanic h, would seem to be conclusive proof. This aspirate quality remained until the close of the xvth century ; in Mod. Cast., Lat. initial f is generally represented in orthography by mute h.

The treatment of Lat. initial f in Aragon was different. Of

course the use of initial *f* in all Old Arag. texts does not necessarily mean that in pronunciation it was a labio-dental, since in Cast. texts of the same period it represented an aspirate *h* sound. The proof that *f* in Aragonese was a labio-dental lies in the fact that in some parts of Upper Aragon, in the more remote parts where Cast. influence has not entirely overcome Aragonese peculiarities, Latin initial *f* is still represented by *f*. The words taken down phonetically by M. Saroihandy at Graus, Ansó, and Echo show that the language of these districts still retains the original sound of *f*. Borao, Mugica, and others give Mod. Arag. words with initial *f*, the Castilian equivalents of which generally show initial *h* mute. *Annuaire* 1898, *fe* for *fer* (Cast. *hacer*), 87, 5; 88, 1; 92, 4; *fare*, 87, 9, 87, 19; *fa*, 93, note 1; *fas*, 92, 18; *fez*, 92, 3; *fen*, 92, note 2; *farta*, 89; *afogar*, 89: *Annuaire* 1901: *fan*, 110, 18; *ficiemos*, 111, 1; *fe*, 112, 14; *feito*, 112, 25; *fablando*, 111, 23; *fembra*, 111, 24; *fuye*, 112, 19; *fuen* (*fontem*), 111, 26; *fusada*, 110, 26; *afunda*, 112, 16; *ferrada*, 112, 3; *furtado*, 113, 12; *fambre*, 113, 8; *fuella*, 116, note 1. Borao, *Diccionario aragonés*, *fil* (Cast. *hilo*) 84, *foces* 85, *ferradura* 84, *fuso* 84, *fulla* 84, *fabear*, *votar con habas*, 236, *fabeador*, *fabeación*, *fabolines* (*habas pequeñas*), *fabueno*, 236; *fer* (*hacer*, en el uso del vulgo), 238, *fito* 240, *formiguero* 242, *aforrado* 242, *fongo* 308, *figo* 328, etc. Mugica, p. 85, mentions many of the words given by Borao; he gives in addition *desfiluchar*, *esfullinador*, *batifulla*, *enfarinado*, etc. Puyoles, *falz* (*falcem*), 22, *furgar*, 23.

M. Pidal (*Gram.* 38, 2) says; « la *f* de la Edad Media se conserva en la lengua literaria sólo ante el diptongo *ue*, y a veces ante el *ie* y en otras circunstancias mal definidas ». This dialectal peculiarity of Aragonese should be kept in mind in seeking an explanation for the exceptional cases in Castilian.

19. — Lat. *j*, *g*, before *e* or *i*, became *j*, *g*, both pronounced *dž*, in Old Aragonese. In *Text* we find: *gentes* 33, *gestas* 410, *giro* 860, *girauan* 608, *julio* 601, *iuegos* 383, *iniurias* 905, etc.

Many examples might be cited from other texts; I shall cite only those that in Castilian had lost the initial consonant or had retained the VL. Lat. *y*, *janero* (*januarium*), Rios, II 587; *jenero*, Doc. Arag. II 182, V 47, VI 58, 60; *gitar* (Cast. *echar*), Doc. Arag. IV 347, 348, 350, San Juan, 204, Mor. Pref., XXXIII, S. Sec., 297; *gitados*, Doc. Arag., IV 344; *gitaron*, Doc. Arag. IV 350, San Juan, 223; *genollo* (*genuculum*), M. Polo, 31, 8; *ginollo*, S. Sec., 297; *ginollos*, Gestas, II, 104; *agenollaron*, Morea, 32; etc.: *gent*, *gentes* are found throughout, never *yent*, *yentes*.

In some parts of Aragon, in the more remote parts where the Aragonese was left comparatively free to follow its own bent, this *dž* sound, written *j*, *i*, *g*, changed to *tš* written *ch*; that is, the voiced dental-palatal *dž* unvoiced to *tš*. At Graus, Ansó and Echo are heard such words as the following: *chen*, *chirar*, *chugar*, *choven*, *Chuan*, *chunio*, *chunco*, *conchunta*, from earlier *gent*, *girar*, *jugar*, *joven*, *Juan*, *junio*, *conjunta*, from Lat. *gentem*, *girare*, *jocare*, *juvenem*, *Johannes*, *Junium*, *juncum*, *conjunctam* (*Annuaire* 1898, 89; 117; *Bulletin Hispanique*, VI, 189).

In other parts of Aragon this latter change did not take place, perhaps because of a stronger Castilian influence: *Borao*, *jubo*, *jugo*, 261; *junta* (Cast. *yunta*), *juñir* (*jungere*, Cast. *uñir*), 262; *getar* « *dicese tambien gitar* », 248; *Mugica*, *agenollarse* 12, *jubo* 66, *junta* 75, *juñir* 76; *Coll y Altabás*, *ginebro* (Cast. *enebro*).

The treatment of *g* (before *e*, *i*) and *j* was not so uniform in Castilian. According to M. Pidal, *Cantar*, p. 173, 3, *g* before stressed *e*, *i*, and *j* before stressed *a*, *e*, *i*, became *y* in Old Castilian; before these vowels unstressed *g* and *j* generally disappeared; *j* before *o*, *u* generally became *j* (*dž*). In Aragonese the treatment of *g* before *e*, *i*, and of *j* before any vowel was uniform. Compare Arag. *gent*, *geso*, *gitar*, *ginollo*, *jenero*, *ginebro*, *juego*, *injuria*, etc., with Cast. *yente*, *yeso*, *echar*, *inoio*,

enero, enebro, juego or iuego, iniuria, etc. G (before e, i), j, i, had the same pronunciation in old Arag., as in Old Cast., namely, dž. Later this sound became ch (tš) in Arag., j (jota) in Cast. Cf. Cuervo, *Revue Hispanique*, II, 54; Ford, *Sibilants*, p. 154, for an explanation of the successive stages by which this dž sound became the Mod. Cast. jota. The change was less radical in Arag.; it was simply the unvoicing of dž to tš.

Even though in Old Arag. texts *yazer* is often found as well as *iazzer* (in *Text*, for example, *yazie*, 1001, *iazzer*, 369), this word cannot be taken as an exception to the regular development of Lat. initial j to j (dž) in Aragonese. In Mod. Arag. *chacer* is heard, *Annuaire*, 1901, 117, and, as has already been shown, this initial ch represents an earlier j (dž). Another argument may be advanced to prove that *jacere* became *jazer* in Old Arag. in spite of the fact that *yazer* is often found in Old Arag. texts, that the y in *yazer* was due to Cast. influence. The *Poema de José* shows many Aragonese peculiarities, although the language for the most part is Castilian. This poem was written down in its present form towards the close of the xvth century (cf. *Rev. de Archivos*, VII, 91; *Bulletin Hispanique*, VI, 182). By that time j and g (before e, i) in Castilian had already lost or were at least losing their dental and voiced elements and were becoming confused phonetically and graphically with x (pronounced š). The author of the *José*, wishing to express Spanish sounds by means of Arabic letters, used the Arabic sin for the sound of Span. x (š), *dexaban* 7 a, *dixo*, 4 c, *aquezar*, 108c, etc.; and also for the sound of g, j, *xente*, 34 a, 164c, *lixitimo*, 53 b, *xenerasion*, 172 c. The fact therefore that he wrote *xazian*, 11 c, *xaze*, 40 b, making use of the same Arabic letter as for g before e and i, would seem to prove that in the district in which he wrote, in Aragon undoubtedly, the verb from Lat. *jacere* was *jazer*, and not *yazer* (cf. Ford, *Sibilants*, 168).

20. — There seems to have been in Aragon a tendency to palatalize intervocalic s, giving it the soundš, written x : *exa*

(esa), Mand., 58, 60, Doc. Arag., II 181, Borao, 85; axi(asi), Doc. Arag., XI 20, Borao, 33, 85; seguexe (siguese), Borao, 51; quaxi, San Juan, 244; etc. The same tendency is noticeable in Mod. Arag.: ixè (ese), Annuaire 1901, 110, 23, 112, 22; ixo 111, 10, 19, 21, 112, 9; ixa, 110, 26; etc. Compare Cast. pájaro, Old Cast. paxaro, Lat. passerem.

21. — The development of sce, sci, does not seem to have been so regular in Aragonese as in Castilian. In the Old Cast. texts examined by Ford (Sibilants, 120) only two exceptions, rruxinol (lusciniolum), vaxel (vascellum), are found to the development of sce, sci, to c. Arag. texts show the same development in the majority of cases, but many words showing x instead of c are found: pexes (pisces), *Text* 566, M. Polo 27, 14; pex, San Juan 293, M. Polo 27, 10; conoxer, Borao 85; conexer, San Juan 300; conoxerie, Gestas 57; conoximiento, Doc. Arag., IV 356, 394; coneximiento, San Juan 290, 300; naxen, San Juan 276; naximiento, Gestas 36; crexe, crexen, San Juan 289; paxer (pascere), M. Polo 20, 21; vaxiello, *Text* 398, San Juan 191; etc.

22. — Only voiceless consonants are found as final in *Text*: ciudat 34, ciudades 124; piet 842, piedras 1071; dignidat 468, dignidades 458; cruç 908, cruces 573; uoç 864, uozes 211; etc. The same thing may be said of Old Cast., but it is not indicated so uniformly by the spelling.

23. — *Text*, escuydados 702, descuydados 765; estruydos 231, destruydos 846; etc. There are numerous examples of this confusion of des and es in Old Arag. texts: S. Sec., estruye, estruimiento, struido, etc. Mor. Pref., estruyto, esconfito; Ley. Alex., espoyados 263, despooyados 223; etc.<sup>1</sup>

Compare with these the Mod. Arag., words: Borao, estruido

1. Baist, Grundriss, I, 705, says: « sc wird x in der (nördlichen?) Nebenform beje für pez ». Cf. treatment of sce, sci, in Catalan; naixer, concixer, peixer, etc.

107 ; escaminado, espachar, 85 ; esfogar, espavorido, espedirse, esfullinador, esfullinar, espeluzar 112, esgarrar, 228 ; Mugica, estruir, esportillar, estral (Cast. destrál), etc., 45 ; Blasco, Cuentos Aragoneses, esnudarse 85, esgraciado 85, espertará 123, espierten 122, etc. ; Annuaire, 1901, esnoyá (Cast. desenojar), 110, 27.

In Old Arag. the disappearance of this initial d would seem to have been due to confusion of the prefixes from Lat. *dis* and *ex*, since it occurs only in words in which there could be this confusion. Moreover, d was more persistent in Old Arag. than in Cast. of the same period. The following words are frequently found in *Text* : *paradiso*, *pieses*, *vido*, *vidia*, *vidiesse*, *vidieron*, *possidio*, *concluyendo*, etc. ; and in other Arag. texts are found : *tryda*, P. Am., I 29 ; *frida*, S. Sec. 290 ; *frido*, S. Sec. 297 ; *fridos*, M. Polo II, 23 ; *seder*, Mand., P. Am., I 184 ; *vido*, M. Polo 9, 13 ; *vedian*, Ley. Alex. 171, *ad aquesta*. Ley. José, 65, *ad aquella*, 69 ; etc.

In Mod. Arag. this tendency to confuse *des* and *es* is supported by another tendency, namely, to drop initial d when followed by e or i : Annuaire, 1898, 93, note 2, *Que me ices tu ? A que ora icen la misa ?*, *Que ebe de se ixé hombre ? (debe de ser...)* ; Tomey, *Prosaica Baturra*, *ha e ser* 5, *de icir* 5, *lo que icimos* 15, *saber icir* 5, *hi oído icir que* 28 ; Blasco, *Que icen* 3, *mi icia unos insultos* 8, *estaba iciendo* 27, *un saca-ineros* 108 ; Gascón, *Quie Uste icir ?* 7, *saber icir* 37, etc. Many more instances might be cited from modern dialect stories. Generally the d seems to disappear when the preceding word ends in a vowel, the d being then treated as intervocalic ; sometimes however the preceding word ends in a consonant.

24. — Metathesis. In *Text*, *crebados* 367, *quebrado* 406 ; *paraulas* 165, *palaura* 551 ; *trobar* (*turbare ?*), 168. Many similar examples may be found in other Old Arag. texts : *sturment* (*instrumentum*), *sturmentes*, *craba* (*capram*), etc. in S. Sec. ; *sturment*, *perlado*, etc. in M. Polo ; *presonas* in Ley. José ;



encherenacion (generación), alimanes (animales), in Meneu ; etc. Some of these forms may be due to scribal errors : it is to be noted however that metathesis is very common in illiterate speech in Aragon : *Annuaire*, 1898, p. 87, craba, crabas ; Borao, craba, probe (pobre), 86, bulra (burla), 107, culeca (clueca) ; Mugica, craba, grafia (garfia), pedricar (predicar), premitir, probe, probeza, 5, estentinos (intestinos), 45 ; Blasco, trempano 48, probes 96, búlrse 57, glárimas (lagrimas) 117 ; Nogués, probe 3, glárimos 68 ; Gascón, probes 25, presonas 29 ; Allué, presonas 163, probes 25 ; Coll y Altabás, vrispra (víspera) ; Valenzuela, glárimas 21 ; etc <sup>1</sup>.

### MORPHOLOGY AND SYNTAX

25. — The only peculiarity in the nouns in *Text* is the gender of the following : la fin 389, 768, 998, 1030, la amor 349, la dolor 395, estas honores 1017. These words are sometimes masc., sometimes fem. in Old Spanish.

26. — The only peculiarity in the adjectives in *Text* is the tendency to give two terminations to adjectives that phonologically should be invariable as regards gender : tristo 1019, 1101, trista 371. In other Arag. texts are found : tristo, Morea 359, José B, 87 d ; trista, José B, 219 b ; tristos, San Juan, 228 ; dolenta, San Juan 167 ; grando, José A, 62 b, granda, 30 b ; descreyenta, Ley. José 62 ; comunas, Doc. Arag., IV, 348, 358 ; etc <sup>2</sup>.

A similar phenomenon to this is the use of cualo, cuala in Mod. Arag. : cualo ye o nueso? (Cast. cuál es el nuestro?), en cuala era?, *Annuaire*, 1901, 110 ; cualo, *Annuaire*, 1898, 92, 6 ;

1. Cf. Prov, esturmen, craba, etc.

2. M. Pidal, *Rev. de Archivos*, VII, 282, says « en Ribagorza al lado de masc. dolen se usa el fem. dolenta. »

cuala, Borao 68, 128, Nogués 64, Tomey 27, etc. ; cualos, Borao 88<sup>1</sup>.

27. — Personal Pronouns. In several instances in *Text* we find the nom. form tu after a preposition: a tu 906, 914, 917, con tu 951, 1018, por tu 945, sobre tu 1021, etc. The same thing is found frequently in other texts: a tu, Morea, 268, 285, S. Sec., 302, Ley. José, 26, 47, 48, Ley. Alex., very frequently; con tu, S. Sec., 302, Ley. José, 41; en tu, S. Sec., 278, P. José, A, 23 c; contra tu, S. Sec., 285, Ley. José, 58; etc.

Mod. Arag. has extended this use to the first person: Annuire, 1898, pa yo (Cast. para mí), 86, 2; a yo, 87, 4; con yo, 87, 2; pa tu (para ti), 92, 9; Nogués, pa tu 77, 84: Borao, en tu 33, con yo 89.

Rare examples of this use of yo and tu are found in Cast; texts, but they are much less frequently met with than in Aragonese. F. Gessner (*Das spanische Personal pronomen*, Zeitsch. XVII, 10) says that the nom. of the first and second person pronouns is sometimes found after a preposition. Six of the ten citations that he gives are taken from Santa Maria Egipcíaca, Apollonio; both these poems show a sufficient number of Aragonese traits to support the theory that they were at least copied by an Aragonese scribe.

28. — Personal pronouns, third person. Almost without exception the third person pronouns in *Text* are as follows: el, ella, ellos, ellas as subject; lo (illum, illud), la (illam), los (illos), las (illas), as direct object; le (illi), les (illis), as indirect object. The distinction between le and lo, les and los, is clearly kept throughout *Text*.

In Cast. from the earliest times there had been a tendency to confuse le and lo, les and los. Gessner (*Zeitsch*, XVII, 5) shows that le was used already in the XIIIth cent. as direct object as

---

1. Cf Prov. dolenta, comuna, trista, cala, etc.

well as indirect, and that by the xivth. cent le and lo, les and los, were frequently confused: su fado les guia, Ruiz, 115 c; Dios les guarda, Rim. Pal. 238 a. Cuervo ( Rom. XXIV, 95, 219 ), speaking of the third person pronouns in Cast., says : « desde temprano comenzaron a confundirse los dos casos, usándose primero le por lo, luego les por los, y finalmente la, las y lo por le, les. » In Rimado de Palacio, written a few years later than *Text*, le is found 21 times as direct object in a thousand lines, lo 34 times; in a thousand lines of Juan Ruiz, earlier than *Text*, le 11 times as direct object, lo 24 times.

After commenting on the steadily increasing use of le for lo from the earliest times down to the present, Cuervo turns to the dialects and finds that lo as dir. obj. masc. predominates in Aragon, Andalucía, Extremadura and Spanish America. In a note, p. 108, he says that in the Aragonese texts he has examined ( *Fueros, leyes y observaciones de Aragón* ), « no se me ha deparado le, y en la carta de Mossén Joan Ximenez Cerdán ( 25 de febrero 1435 ) que va al fin de las observaciones hay 31 lo sin más le que « le ficiessen scriuir a mi ». He says further that the frequent use of lo as dir. obj. masc. has always been a peculiarity of Spanish authors of Aragonese descent from the Argensolas Nasarre, Vicente de la Fuente down to Borao and the Conde de la Viñaza.

29. — Possessive pronouns. The article precedes mi, tu, su, etc. in 15 instances in *Text*: la mi anima 907, 919, el tu nombre 944, la tu sangre 945, etc. The accented forms mio, tuyo, suyo, etc. are found in 29 instances as adjectives: tio suyo 6, las sanctas suyas 221, algunos parientes suyos 1254, etc. These accented forms seem to have been used much more rarely in Old Castilian. Cf. Cornu, Rom. XIII, 310; Pidal, *Cantar*, p. 257.

30. — The third person plural possessive in *Text* is regularly lur, lures: vinceron los con lur rey 88, conociendo lur maldat 132, derrobando todas lures cosas 11, etc. Lur, lures, are found

in all Old Aragonese texts : Esp. Sag. II, 444, Col. Fueros, II, 423, 424, etc., Mem. Esp. VIII, 464, Doc. Arag., IV, 352, and so on in San Juan, Polo, Morea, etc.

There seems to be no reason for taking *lur* as a loan-word from Provençal; it is found regularly in Aragonese texts and would seem to have developed in Aragon from\* *illūrum*, a form existing in Vulgar Latin alongside *illorum*, due perhaps to analogy of *illūjus*, *illūi* (*illius*, *illi*). Cf. Grandgent, Vulgar Latin.

31. — Relative pronouns. *Qui* and *que* are used indiscriminately in *Text* to designate persons or things, without distinction of case or number. Referring to things *qui* is found 7 times, *que* 33 times. *Quien* is not found either as a relative or interrogative. In some parts of Upper Aragon *qui* instead of *quien* is still heard : *Qui ye ixé ?* (*quien es ese ?*), *Annuaire* 1901, 110, 23.

32. — The pronominal adverbs *y* and *en* are often found in Arag. texts. *Y*, *i*, *hi*, in *Text* : *que eran y muertos* 1134, *fueron hi de Cathalunya* 1274, *noy fincaua otro heredero* 1290, *endi* (*ende* and *i*) 1220, etc.; Many examples might be cited from other texts : *que hi pervendran*. Doc. Arag. IV, 349, *el emperador y vernia, que y ha, y eran algunas*, etc., Morea; *pintan y hombres, que hi estan, estan hi muchas gentes*, M. Polo 20,6, etc.; *establescieron hi monasterio*, San Juan 25; etc.

*Y* is still in common use in Mod. Arag. Monpón (*Colección de voces aragonesas*) says that *y* is often heard and is equivalent to French *y* : *voy a la iglesia*; *yo tambien y voy*. *Annuaire* 1898, 91, *no i estaba, yo i quiero i (ir)*; *Annuaire* 1901, 110, 111, 113, *cuanta en i sta* (*cuánta hay*), *no i sta, no bi sta camino, no bi staba pan en casa, no'i a* (*no hay*), *no'n i a pon*, etc.; *Bulletin Hispanique* VI, 182, *cheta i sal* (*put salt in it*), etc.

A less common use of *y* in Old Arag. is seen in the sentence « *noy sabien dar otro recaudo* », *Gestas* p. 31, in which *y* is

used as a third person pronoun, indirect object, instead of *le*. *Y* is sometimes used thus in Mod. Arag. *Annuaire* 1898, *su tio la i va comprá* (*comprar*), her uncle bought it for her, 86, 2; *si no i lo das*, if you do not give it to him, 92, 4; *Bulletin Hisp. VI*, *la i va da*, he gave it to him. Cf. Catalan, *l'hi va dar*, *da l'hi*; Prov. *loi*, equivalent to *lo li*, and *lai*, equivalent to *la li*. (*Grand-gent*, *Old Prov.*, 123.)

*Ende*, *en*, *ne*, occur frequently in *Text*: *el ne reparo la egle-sia* 569, *ne avia poca* 721, *sen torno* 203, *sen fueron* 1119, *fue-ron sende* 704, etc. Other texts: *Doc. Arag.*, *sian ende sacados*, IV, 347, *ende fara fer...* IV, 359, *saque ende tres*, IV, 348, *M. Polo*, *sende va*, 31, 12, *fazen ne tovallos*, 5, 15, *toman ne muchos*, 103, 12; *Gestas*, *el rey ne huuo plazer*, 71, *ne fizo un otro*, 55, etc.; *P. José*, *m'en dara*, A 81d, *otros ne fallaredes*, B 273c, etc.

*En* is still in common use in Aragon. *Monpón*, speaking of the use of *en* and *y* in Aragon, says « *todas estas locuciones antiguas se han conservado en Aragón. Aun la expresión 'dar-ten hemos' se usa en tierra baja de Alcañiz y Caspé, y también en las montañas de Jaca, y en el Somontano de Huesca* ». He gives also as examples, *en hemos hablados*, *yo tambien en vendo*. *Borao*, p. 219, « *en*, *partícula relativa, usada, como en la lengua francesa, en las expresiones m'en voy, por me voy de aquí, m'en canso, por me canso de esto.* » *Annuaire* 1898, *s'en iba*, 86, 1, *m'en iré*, 86, 2, *qu'en faré?* *m'en compraré una*, 87, 10, *faltan ne dos*, 91; *Annuaire* 1901, *no'n falta ninguna*, 111, 6, *en tiengo*, 111, 8, *dámene uno, sácatene dos*, 111, 12, *cuanta en i sta?*, 111, etc.

*Y* and *en* are also found in Old Cast. texts (*B. Sacr.*, *Alex.* 77c, *Ruiz* 869c, *Cid*, 120, 3547, etc.) but less frequently than in Aragonese; moreover, they are still in common use in Aragon, whereas, in Castilian they have fallen into disuse since the xvth century.

33. — *Definite article*. Although *el* is the def. art. masc.

sing. generally found in *Text* and other Old Arag. documents, lo is also occasionally met with : lo segundo, lo tercero, *Text* 506 ; lo uno, lo otro, *Morea* 48 ; feyto por lo dito don . . . , *Doc. Arag.* V, etc. In Upper Aragon at the present day lo, or o, is often heard : *Annuaire*, 1901. Cuallo ye o nueso? 110, 23, enta o mon (hacia el monte), 110, 24, o perello (el pellejo), 112, 15, lo ombre, 113, 20, lo chaleco, 113, 19, lo pleito, 113, 21. M. Pidal, *Gram.* 100, says : « en vez del nominativo singular se conservó el acusativo en antiguo leonés y aragonés, lo (lo Egipto, por lo anno) ; aun hoy en Sobrarbe se dice lo fuego y o fuego. <sup>1</sup> »

34. — The verb. The conjugations of regular verbs seem to have been almost the same in Old Arag. as in Old Cast. ; such forms as the following were not peculiar to Arag. : devedes, guardat, recrearien, sentien, perdonest (perdonaste), muries, etc. There is indeed a slight peculiarity in the form of the present participle singular, which regularly drops the final e : precedent, planyent, siguient, etc. Cf. § 8 above on the disappearance of final e. Similar forms may be found in Old Cast., but they are exceptional cases. Of the 153 pres. participles cited by Gassner (*Das altspanische Verbum*, pp. 158, 159) 134 retain the final e.

Examples of the dropping of the final syllabe of gerunds are also to be found in Aragonese. In *Text*, 519, we read estan el reposando, for example. Dissimilation may have been the cause of the dropping of final do in this instance. As has been already shown above, § 7, however, final o as well as final e was often dropped in Aragonese ; and in Aragon to-day gerunds in an, en and in are heard : cantán, comén, subín, for can-

1. Cf. Prov. lo. In Old Catalan lo was the form of the art. generally used ; it has given way in Mod. Catalan to el.

2. Cf. Catalan tingut (formed on tinch), pogut (on poch), volgut (on volch), etc.

tando, comiendo and subiendo. (Revista de Archivos VII; Annuaire 1898, 90.)

35. — Supiendo (for sabiendo). *Text*, 718, is an example of the strong tendency in Aragonese from earliest times down to the present to affix the gerund ending to the strong perfect stem. Examples from Arag. texts : oviendo, Mem. Esp. III; uviendo, P. José B, 76c, tuviendo, 77c, supiendo, 25a, dixendo, 36a, 86b, 214c, dixiendo, 13d, 19b 31c, 75c, quisiendo, Ley. José, 163, 200, etc. Mod. Arag. : Borao, tuviendo, 84, 107, hiciendo. 84, pusiendo, 89, quisiendo, 107; Mugica, 20, hiciendo, pusiendo, quisiendo, tuviendo; Allué, 7, este hijo se me esta hiciendo más malo; Nogués, hiciendo, 35, 121; Gascón, hiciendo, 5; Tomey, hiciendo, 7, supiendo, diciendo, 7; etc.

This method of forming the gerund is not altogether peculiar to Aragonese. In appendix II, Disticha Catonis, Pietsch says that it is a peculiarity of the north and east of Spain and cites a few examples found in other than Aragonese texts.

36. — A tendency similar to that just discussed is illustrated by the two examples from *Text*, ovido 346, 679, tovida 237, instead of the regular habido and tenida. Similar formations are found in other Arag. texts : Gestas, ouido 23, 101, houido 36, huuido 49, 105, 114, touido 96, quesido 76, 112; Morea, hovido 148, supido 60, 193, 221, etc.; M. Polo, hovido 25, 13; P. José, B, supido 154 d, quesido 76 b, tuvido 124 c; etc. Meneu, sopido 62; etc. The strong stem sometimes appears also in the imperfect indicative : huvie, M. Polo 58, 18; hubía, Gascón 114, Blasco 85, Tomey 15; hubías, Gascón 160; hubían, Tomey 9; hubíamos, Tomey 17; tuvía, Gascón 58, Blasco 131, tuvíais, Blasco 136; etc.

37. — The following forms in *Text* are noteworthy : estaron 755, estassen 746, daron 691, 1187, dassen 1157, andasse 243, plazio 686, plaziesse 1077, yaziesse 886, crecio 1049, etc.

This tendency to make originally strong verbs conform to the tense formation of weak verbs, due of course to analogy, seems to have been stronger in Aragon than anywhere else in Spain. Examples are very numerous : Gestas, daron 57, 82, dasse 17, 32, 59, dassen 27, 62, 70, estassen 31, andasse 109, etc.; Morea, andaron 178, andassen 12, ando 5, avieron 260, aviessen 263, sabiesse 387, plazio 104, etc.; Doc. Arag., habieron IV, 350, habiesse IV, 391, habiessen IX, 380; San Juan, estaron 12, dassen 30, tenieron 76, tenies 44, sabieron 11, prendiessen 143, dizieron 137, poniessen 30, crecio 17, querieron 59, etc.; P. José A, diziesse 25 c, 30 b, 67 d, ponieron 40 b, andaron 52 a, sabieron 61 b, dase 70 b, aduzieron 30 c (M. Pidal thinks that the reading should be trayeron as in B, 19); etc.

In Mod. Arag. we find : Annuaire 1898, dase (Cast. diese), tenise (tuviese), querise (quisiese), dise (dijese), 91; podese, 92, 12, fese, 92, 11; (Note that dise and fesse are formed from the Arag. infinitives *dir* and *fer*); Annuaire 1901, 113, querió, querié (quise), decié (dije), facié (hice); Borao, 84, sabiese, dase, habiese, habieron; Allué, daron 46, 278; Nogués, daron 62; etc.

Examples of similar past tense formations are found in Old Cast. but they are very rare. Cf. Pietsch, *Disticha Catonis*, app. II.

38. — The 'vi' perfects. In *Text* we find the following forms : huuo, 13 times; huuieron, 8 times; huuiesse, 6 times; huuiies, 4 times; huuiessen, 4 times; tuuo, obtuuo, sostuuo, tuuiesse, estuuo, pudo, pudieron, pudiesen, pudies, puso, pusieron, pusiessen, impuso, supo, supieron, supiesse, supiessem, etc. For the development of huve, tuve, estuve, pude, supe, etc. from habui, tenui, stetui, potui, sapui, see Baist 704, Meyer-Lübke II, 294, Pidal, *Gram.* 120, 3, etc. The remarkable thing about the forms in *Text* is the advanced stage of their development. In Old Cast. contemporary with *Text* there was conside-



rable hesitation between forms with o in the stem and those with u. In the first fifty pages of the *Crónica del Rey Don Pedro* by López de Ayala, for example, written several years after the *Cronica* of our author, we find : ovo, 8 times, oviessa, twice, ovieron, 3 times, oviera, 3 times, tovo, twice, toviessen, once, tovieron, once, estovo, 4 times, estoviese, once, supo, once, supieron, once, sopo, 3 times, sopieron, 4 times, pudo, twice, pudieron, once, pudiesen, once, pudiesen, once, pusieron, 3 times, pusiese, once, plogo, 3 times, ploguiera, once.

The *Cronica de Morea* and the *Gestas del Rey Don Jaime de Aragón*, both written by Heredia, show the same advanced stage of the « ui » perfects : huvo, tuvo, huvieron, pudieron, supieron, etc., almost without exception. In the first sixty pages of *San Juan de la Peña*, one of the purest Old Aragonese documents, forms with u in the stem are found to the number of 38, forms, with o in the stem only 2.

39. — Seyer. The forms of this verb are the same in Old Arag. as in Old Cast. except in the infinitive, the second and third person present ind., the pres. subj. and the imperf. ind. Not all of these peculiarities are found in *Text*. Seyer regularly; for the y see § 17 above. Yes (Lat. est), 567, and perhaps yes is the correct reading in line 461 instead of y es. For numerous citations of yes, yera, yeran, see § 1 above. Sea, sean, etc. are the only pres. subj. forms found in *Text*; in several Old Arag. documents, however, sia, sias, etc. are often found : Doc. Arag. sia, IV 343, 346, 347, VII 23, 23, etc., VIII 376, IX 380; sian, IV 344, 345, VII 38, 85, siamos, VII 391; Rios II, sia, 586, 588, siamos, 586; S. Sec., sian, 283; Ley. Alex., sia, 198, 212; San Juan, sia, 12, etc. Cf. Prov. sia, sias, etc.

40. — Agreement of past participle with direct object of compound verb. The past part. shows agreement in 15 instances in *Text* : huuo subjugadas las partidas 152, auien ocupadas las prouincias 327, yo he lexada mi tierra 901, etc. In 18 instances there is no agreement : la vision que auie visto 309, muchas

mulleres que aue ouido 346, etc. In M. Polo there are 25 cases of agreement and 13 of non-agreement. In Aragonese texts of the xivth cent. the past part, shows agreement in the majority of cases.

Turning to Cast. texts of the same period, we find agreement in a small number of cases : in Conde Lucanor, agreements, 7, non-agreements, 42, Crónica de Alfonso Onceno, agreements 42, non-agreements, 258; Crónica de Don Pedro, only two cases of agreement; Rimado de Palacio, 8 agreements, 17 non-agreements. In an appendix to Vol. 66, Biblioteca de Autores Españoles, p. 607, is given part of the correspondence between King Pedro IV of Aragon and the King of Castile. In the letters of the King of Castile, there are no cases of past part. agreements : todas estas sinrazones oviesemos recibido, los de nuestros regnos avemos recibido, etc. In one letter of the King of Aragon, p. 608, there are 9 cases of agreement, only one case of non-agreement : vuestra letra avemos recibida, la carta que avemos enviada, etc.

Modern Aragonese. In Upper Aragon the past part. agrees with the direct obj. : Annuaire 1901, la muller, pa que l'emos? Tres m'en e traidas (tres me he traído), 113, 10, no l'e encontrada 113, 11, la m'afurtada, 113, 12, no la m'e lebada 113, 12.

41. — In Old Aragonese as well as in Modern ser is regularly found as the auxiliary in the compound tenses of intransitive verbs of motion, of ser and estar : *Text*, los quales eran venidos 1295, so venido 901, la filla era venida 1179, como fuessen sallidos los Moros 596, fueron entrados 1246, do era estada la batalla 1028, eran estados debaratados 842, eran seydos muertos 1136, era escapado 1131, es pasado 984, etc. There are very few exceptions to this in *Text*, and in all the Arag. texts examined the auxiliary ser is regularly used to form the compound tenses of ser, estar, venir, salir, partir, passar, entrar, etc. This use of ser has resisted Cast. influence even down to the present

time in some parts of Aragon. At Echo (Annuaire, 1901, 113) one hears such expressions as *quando yes benido ?* (Cuando has venido ?), *no bi so' stada* (no he estado allí), etc.

In the earliest Cast. documents *ser* was similarly used, but it soon began to give way to *haber*. By the end of the xivth cent. *haber* was gradually supplanting *ser* : thus in the *Conde Lucanor* (Knust edition) we find *avia llegado* 44, 11, *avia pasado* 75.3, *avia ido* 220, 25, *ayan erado* 210, 10, etc.

42. — *Haber* denoting possession is frequently found in *Text* instead of *tener* : *huuo miedo* 48, *por el miedo que auien* 42, *auian consi muyt fuertes combatientes* 591, *que auie nombre de*, 348 : and in 27 other instances. *Tener* is found in only 16 instances.

*Haber* is no longer used in Cast. as an independent verb denoting possession except in archaic style and in a few set expressions such as *Que haya santa gloria !* At Echo in Upper Aragon *haber* is still used to denote possession : Annuaire 1901, 113, *que fambre que e ; tu has la nariz gran ; as tiempo ? ; no' n'e* (no tengo) ; *ya ne as*, etc.

43. — Prepositions. *Cerca*, *apres*, *devan*, instead of *cerca de*, *apres de*, *devan de*, occur frequently in *Text* : *cerca los puertos* 696, *cerca el lecho* 370, *cerca los montes* 515, and likewise in 9 other cases : *apres poco tiempo* 120, *devan el Emperador* 994, *pusieron devan los suyos de cavallo* 599 ; etc. Borao, p. 75, speaking of the spurious *Don Quixote* of Avellaneda, says that one of the most noticeable Aragonese characteristics in it is the omission of *de* in « *cerca los muros de una ciudad* », and « *pasar delante su monasterio* ».

#### Remarks on the vocabulary of *Text*.

44. — *affer*es 1148. *Affer*, equivalent to Cast. *quehacer*, *Ley*. *Alex.* 177, 198, 279 ; *aferes*, *Doc. Arag.* II 182, *Gestas* 38, *Morca* 315, etc. *affer*es, *Gestas* 37, *San Juan* 17, 35. *Doc. Arag.* IV 382, etc. Cf. Catalan *afer*, *affer*, *affers*.

45. — ad aquellos 151. Ad aquel, Gestas 35, San Juan 101, José B 10 c, 29 c, 44 b, 169 b, etc.; ad aquellos, Gestas 86; ad aquella, Ley. Alex. 264, Boraó 50; ad aquesta, Ley. José 65; se fue ad asentar, José B 145 b. Cf. Valdés (Diálogo de las lenguas, 57): « Marcio — Que es la causa que vos no ponéis una d entre dos aes, ad aquel...? Valdés — Eso hacen solamente algunos Aragoneses. » See also Cuervo, Diccionario, p. 27.

46. — apres poco tiempo 120, apres las quales cosas 1144, etc., apres que 158, 180, etc. Despues, despues que are also found but much less frequently than apres, apres que. Cf. apres in Catalan, Prov. and French.

47. — arbores 786, but arbol 800, 816. Arbores, M. Polo 27, 38, 51. S. Sec. 289, etc.

48. — aturar (from atturare, obturare?): no sabie delibrar si se partiesse o aturase 241, fue entroa Pamplona et aturosse alli 664. Boraó, in his Diccionario de voces aragonesas, defines aturar, hacer parar las bestias: aturarse, hacer asiento en algun punto, fijarse. The only definition given by the Diccionario de la Academia is « tapar y cerar apretadamente alguna cosa ». Cf. Catalan aturar, meaning parar, detener: also Prov. aturar; « a greu pot hom lo solelh aturar », Serveri de Gironne.

48. — caler: no calie temer de la batalla 51, no le calie tomar acuerdo 124. In Gestas, no le calie fazer aquello 52, no le calie fablar 61, que no vos calga 63, etc. Boraó, 184, « cal, calen, importa, interesa; usase siempre en tercera persona, y se emplea universalmente entre las clases menos acomodados de Aragón ». Cf. Prov. no m'en cal.

50. — cercar: auiendo cercado todos los lugares, trobo un Moro 798. Cf. Prov. cercar, Fr. chercher; also Catalan cercar, « qui mal cerca prest lo troba ».

51. — dir, Cast. decir. Morea, 269, 311, M. Polo, 59, 9, S. Sec. 297, Meneu, 64. Dir (or di) is still in use in Aragón (Annuaire\_1898). Boraó, 216, « dir, decir: de uso del vulgo

en algunas localidades ». Cf. Catalan *dir*; Cast. future tense *diré*, etc.

52. — *do* (de ubi) is found throughout *Text* and other Arag. documents. *Do*, sometimes found in Old Cast texts, has given way almost entirely to *donde* in Mod. Cast.; in Aragon it is still in common use : *de do ves?* (de donde eres?) 110, 24, *Annuaire* 1901, *en do...* 110, 25, *a do vas?* 111, 27, etc.

53. — *devan* (de ab ante) : *devan el Emperador* 994. *devant* los suyos 599. Mod. Arag. *Annuaire* 1901, 110, 20, *deban la casa* (delante de la casa). Cf. Fr. *devant*; Prov. *davan*.

54. — *dius, jus* : *tributario dius si* 161, *dius la senyoria* 325, *diusmetidos* 448, etc. *Dius* is found frequently in other Old Arag. texts; also *jus*, *Doc. Arag.* IV 352, XIV 20, *San Juan* 21, 63, etc. *Deosum* would regularly give *joso* or *jos* in Aragonese (see § 19 above). *Jus* is perhaps due to analogy of *suso*; *dius*, found so frequently in *Text*, may be due to confusion of *jus* and *de jus*. *Yuso*, found once in *Text*, 540, must be Cast. Cf. Prov. *jus, jos* : « *yeu suy ab ma bell' amia jos la flor, lo solelhs, can es vengutz jus el signe de Capricornus* ».

55. — *en*, equivalent to Cast. *don* : *en Remon* 1298, *en Guillen* 1153, *en Dalmau* 1274, etc. *Borao*, speaking of *en*, says : « *en significa don, tratamiento usual en Cataluña y en los documentos lemosines, y no infrecuente en los aragoneses* ». For etymology of *en* see *Rom.* XII 585 (*dominum, domnum, non, nen, en* and *n*), *Grandgent*, *Prov.* p. 25 (*domne, ne n*; then *de n, que n*, followed by proper noun, become *d'en, qu'en*; hence *en*.)

56. — *encara* (*hanc ad horam*) : *notificando le que el encara moverie su exercitu contra...* 194, *encara a la fin sallio ..* 389, etc. *Encara* occurs frequently in Old Arag. texts and is still heard in *Ribagorza*. (Cf. *Pidal*, *Rev. de Archivos*, VII, 289.) Rare examples may be found in Old Cast texts : *Alfonso Onceno* 133, *Alex.* 334, 335, 337, etc. Cf. Catalan, *encara*, Prov. *encara*, *ancar*, Fr. *encore*.

57. — enta : ellos vernian enta el 713, caualgaua enta Gas-cuenya 845, ental cielo 900, etc. Enta, Cast. hacia, is commonly found in Old Arag. texts and is still in common use in Aragon. Annuaire 1898, 92, enta (Cast. hacia), d'aquí enta deban, enta Francia, d'arriba enta baix; Annuaire 1901, 110-113, enta do ves?, puyoron enta Loma, enta o mon, ent'a fuen, etc. Cf. Prov. enta : « Et el venc enta ela cap encli. » S. Marg. 332. The etymology is not clear; perhaps, inde ad.

58. — entroa, meaning towards : entro aquí 78, entroa allí 556, entro al tiempo 431, etc. Entroa que, until; entroaque fue passado 282, entroa que trobaron los Moros 1045, etc. Many citations might be given from other Arag. texts. Cf. Prov. entro al jorn, entroque vis cel.

59. — Fer is found much more frequently in Old Arag. than in Old Cast. and is still in common use in Aragon : fer, Mand. 56, 85, Doc. Arag. IV 354, VIII 23, San Juan 19, etc.; fes, San Juan 157, Ley. José 36, 42, etc.; fedme a saber, Ley. Alex. 259; satisfacer, Doc. Arag. IV 395; etc. Mod. Arag. : Borao, 238, « fer, hacer : en el uso del vulgo. » Annuaire 1898, fa (hace), 93, fas, 92, 18, fez (hacéis), 92, 3, etc.; Annuaire 1901, fer, 112, 22, fas, 112, 16, fan, 110, 18.

60. — la ora, las oras, then, 16, 78, 83, etc. Very common in all Old Arag. texts.

61. — lezar. With the exception of dexasse 1181, 1187, all the forms of this word in *Text* show a regular development from laxare : lexado 816, lezas 920, lexo 463, 594, 800, lexaria 102, etc. Dexar, due probably to confusion of laxare and de laxare, is found with few exceptions (lexe, Alex. 4 c, lexes, ibid. 64 d, lexaremos, B. Dom. 474 b, etc.) in Old Cast.; lezar is found with few exceptions in Old Arag.

62. — punto, pont, Mod. Arag. pon, equivalent to Fr. point : no confondiendo la espada punto 859; las fembras no han pont de pelos, Polo, 17, 22. Annuaire 1901, 113, no'n quieren

comer pon, no a feito pon d'aire, no m'a escrito pon, no i'n a pon, etc.

Punto, the form found in *Text*, must be learned; punctum would give ponto, pont, pon, Cf. Prov. ponte.

63. — res, ren; no pudo veyer res de la ciudat 281, ni le dixiesse res 362, non sabiendo res 1161, non tuuo ren 634, etc. Res (Cast. nada) is found very often in Old Arag. texts and is still heard in Aragon. *Annuaire* 1898, 92, no les va di res (no les dijo nada). Boraó, speaking of res, says: « res, nada: tambien se dice no res, reduplicativamente. Aunque forastera, incluimos esta voz por el uso constante que tiene en Aragón. » Cf. the use of res in Catalan: no dir res en be ni en mal, no faltarhi res.

64. — seu: la qual... constituyo seu arcebispal 579. Cf. San Juan 116, seu de la Barcelona, seu de Gerona, etc. Boraó: « seo, iglesia catedral: dicese la seo, aunque muchisimos autores escriben impropriamente aseó; otros seu. « Pidal, *Gram.* 111, n. 2: la seo viene seguramente del catalan por intermedio del aragonés. »

65. — souen, 356, from subinde. Boraó: « soven, con frecuencia: deriva de souvent frances; en algunas localidades recibe la significacion diferente de poco a poco, despacio. « It does not seem necessary to take the word from the French. Cf. Prov. soven.

66. — trobar: como no pudies trobar agua, 891, trobo, 161, 170, trobaron, 1033, 1045, etc. Trobar is found frequently in other Arag. texts and is still heard in some parts of Aragon in the sense of Cast. hallar (*Annuaire* 1898).

SUMMARY OF ARAGONESE PECULIARITIES WITH RESPECT TO  
CASTILIAN

1. — Accented e and o become ie and ue; a following palatal does not prevent diphthongization. There are besides fewer exceptions to this rule.

See §§ 1, 2.

2. — Greater confusion and loss of unaccented vowels generally. Final unaccented *e* regularly disappears after all single consonants and after the consonant groups *rt*, *nt*, *st*, *lc*, when not followed in Latin by a consonant other than *m*.

See §§ 3 to 8.

3. — Latin initial *cl* and *pl* remain. See §§ 9, 10.

4. — Medial *pl*, preceded by a consonant, remains.

See § 11.

5. — Intervocalic *c'l* remains.

See § 12.

6. — Intervocalic *ct* becomes *it*.

See § 13.

7. — Medial *ult* becomes *uit*.

See § 14.

8. — Intervocalic *li*, *ly*, *lly*, become *ll*.

See § 15.

9. — Intervocalic *di*, *dj*, *dy* become *y* more consistently than in Castilian.

See § 16.

10. — An irregular intervocalic *y* in Aragonese texts.

See § 17.

11. — Latin initial *f*, labio-dental, regularly remains.

See § 18.

12. — Latin *j*, *g* (*e*, *ɾ*), initial, *V* gl. *y*, become *j*, *g* (pronounced *dž*) in Old Arag., *ch* (*tš*) in Mod. Aragonese.

See § 19.

13. — A slight tendency to palatalize intervocalic *s*.

See § 20.

14. — Latin intervocalic *sc* (*e*, *i*) becomes *x* (*š*) more frequently than in Castilian.

See § 21.

15. — Frequent confusion of prefixes *dis* and *ex*.

See § 23.

16. — Tendency to give inflectional endings to adjectives that phonologically should be invariable for gender.

See § 26.

17. — The nominatives *tu* and *yo* are frequently used after prepositions.

See § 27.

18. — The third person pronouns *le*, *les* (from Lat. datives *illi*, *illis*) are kept distinct in function from *lo*, *los* (*illum*, *illos*).

See § 28.

19. — The third person plural possessive is *lur*, *lures* (*illum*, *illorum*).

See § 30.



20. — The pronominal adverbs *y* and *en* were used more frequently in Old Arag. than in Cast. and are still in common use in Upper Aragon. See § 32.

21. — *Lo* was and is sometimes used instead of *el* as definite article masc. See § 33.

22. — Present participles ending in *ant*, *ent*, *ient*; gerunds in *an*, *en*, etc., sometimes found. See § 34.

23. — Tendency to affix gerund ending to strong perfect stem, *supiendo*, *tuyendo*, etc. See § 35.

24. — Tendency to add past part. endings to strong perfect stem, *tuvido*, *supido*, etc. See § 36.

25. — Tendency to make originally strong verbs conform to the tense formation of weak verbs, *estaron*, *daron*, etc. See § 37.

26. — The Lat. *ui* perfects seem to show a more advanced stage of development than in Castilian of the same period. See § 38.

27. — *Yes* (*est*), *yera*, *yeras*, etc.; *sia*, *sias*, etc. See § 39.

28. — Agreement of past part. with direct object. See § 40.

30. — *Ser* regularly used in compound tenses of *ser*, *estar* and many intransitive verbs of motion. See § 41.

31. — *Haber* is still used in Upper Aragon as an independent verb. See § 42.

32. — *De* is often omitted after the prepositions *cerca*, *apres*, *devan*, etc. See § 43.

33. — Many words in common use in Aragonese, found rarely or not at all in Castilian. See §§ 44 to 66.

G. W. UMPHREY.







ARAGONESE TEXTS  
NOW EDITED FOR THE FIRST TIME

---

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

---

G.-W. UMPHREY

---

# ARAGONESE TEXTS

NOW EDITED FOR THE FIRST TIME

---

Extrait de la *Revue Hispanique*, tome XVI

---

NEW YORK, PARIS

· 1907





## ARAGONESE TEXTS

NOW EDITED FOR THE FIRST TIME

---

Juan Fernandez de Heredia <sup>1</sup>, or Johan Ferrandez de Heredia, as the name appears in the Ms., « ilustre vastago de unade las mas poderosas familias de Aragon » (Amador de los Rios, V, 240), was born in 1310. In 1332 he became a knight of the Order of St John and fifty-five years later was made Grand Master of his Order. About 1382 he settled down at Avignon, gathered many men of letters about him, and until his death in 1396, divided his time between the management of the Order of Saint-John and historical writings and compilations. The principle works ascribed to him <sup>2</sup>, some of which he probably wrote, some of which he merely planned and supervised, are :

1. Translation into Aragonese of thirty-nine of Plutarch's Lives.

2. Translation into Aragonese of Crosius.

3. — — — of Marco Polo.

4. — — — of the De Secreto Secretorum of Aristotle.

5. Flor de las Ystorias de Orient.

6. La Historia de Eutropia.

7. La grant Cronica de Espanya.

8. La grant Coronica de los Conquiridores.

The last mentioned work is divided into three parts: (a) a

---

1. See M. Morel-Fatio, *Rom.* XVIII, 491.

2. For a detailed account of Heredia's life and writings, see M. Morel-Fatio's Introduction to the *Chronique de Morde*.

history of the Byzantine Empire from 780 to 1118, (b) *Cronica de Morea*, edited and translated into French by M. Morel-Fatio, (c) the histories of seventeen famous conquerors in seventeen books<sup>1</sup>, of which all of the 8<sup>th</sup> book, part of the 13<sup>th</sup> and part of the 17<sup>th</sup> are contained in the following pages<sup>2</sup>.

The Ms. from which the following extracts are taken is in the Biblioteca Nacional, Madrid (Manuscritos, Vitrina primera). It is in a good state of preservation and is in every way an excellent Ms.

G.-W. UMPHREY.

1. In nomine domini nostri Ihesu Christi, amen. Esta es la taula o sumaria anotacion de los libros, rubricas et capitules dela segunda partida de la grant cronica delos conquiridores, la qual contiene ensi XVII libros principales segunt el numero de XVII, entre emperadores, reyes, monarchas, principes, et illustres varones, los mas famosos et uirtuosos que se troban que ayan senyoreado e conquerido regnos tierras et prouincias por diuersas partidas del mundo; los quales el muyt reuerent en Christo, padre et senyor, don fray Iohan Ferrandez de Heredia, por la gracia de Dios maestro dela orden del hospital de sant Iohan de Jherusalem, trobo enlos ystoriales por las lures gestas et memorables fechas auer senyoreado senyaladament enel mundo por las lures uirtudes. Et por tal como el dicho senyor maestro enla su vida siempre lobo et alabo los fechos delos grandes conquiridores et principes, por aquesto el ordeno et fizo la present cronica, enla qual epiligo ciertos principes, los quales el fizo sacar de diuersas ystorias et appartar de entre las otras cosas, assi como aquellos qui en special perrogatiua darmas esclarecieron enel mundo, et merescieron por sus valencias et uirtudes seyer dichos conquiridores. Et comienca esta segunda partida en Antonio, rey de orient, et fenece enel rey don Jayme deAragon.

2. No changes are made in the reading of the Ms. except that abbreviated forms are written in full, punctuation marks inserted, and capital letter consistently used. Where needed, corrections are suggested in foot-notes; these will be few since the Ms. is a remarkably good one.

## I. ATTLILA

AQUI COMIENCA EL.VII. LIBRO DELAS GESTAS ET MEMORABLES  
FECHOS DARMAS DE ATTLILA, REY DELOS HUCNOS, QUI FUE DICHO  
AÇOTE O PUNICION DE DIOS, ET DELAS OTRAS COSAS QUE OY  
AQUEL DIA FUERON POREL FECHAS.

En tiempo del emperador Theodosio menor fillo de Arcadio 5  
el qual començo a imperar apres dela muert de Honorio, tio  
suyo, el anyo de nuestro Senyor CCCCXXV, la gent delos Vnos<sup>1</sup>,  
pueblo muyt cruel, sallio delas lontananas partidas de Scithia con  
lur rey Subataro, et conuinieron sobre aquellos Burgunyones  
destruyendo et matando aquellos sin ninguna misericordia et 10  
derrobando todas lures cosas. Et los Burgunyones no eran ahun  
christianos, mas depues se bautizaron todos et tomaron la fe de  
Ihesu Christo por que los ayudasse contra los Huncnos. Pues  
seyendo ya christianos los Burgunyones, los Huncnos fueron otra  
vegada sobre ellos et los començaron a destruyr como de primero; 15  
la ora ellos todos de comun voluntat se recomendaron a Ihesu  
Christo et corrieron sobre los Huncnos et vincieron los et mata-  
ron lur rey Subataro con bien X<sup>m</sup> delos enemigos et persiguieron  
los otros qui fuyen et los fuera echaron de sus terminos. Pues  
muerto el rey Subataro, los Huncnos constituyeron reyes suyos 20  
Atilla et Blenda, qui eran hermanos et eran fillos del rey Mag-  
dulco, hermano del dicho Subataro.

DELA BATALLA DE ETIO PATRICIO CONTRA ATILLA ET BLENDA,  
REYES DELOS HUNCNOS.

Muerto el emperador Theodosio, succidio enel imperio Valen- 25  
tiniano tercero; en tiempo del qual regnauan sobre los Huncnos,

1. This word appears in the text in four different forms: Hucnos, Hunnos,  
Huncnos, Vnos.

qui en otra manera son dichos Hungaros, et Atilla et Blenda, fillos de Magdulco, rey qui fue hermano de Subataro, delos quales es fecha mencion en la ystoria precedent de Theodosio el menor.

30 Pues estos dos hermanos, auiedo grant et cruel exercitu de Huncnos et passando por Germania, inuadieron las Gallias, todas las cosas destruyendo por fierro et por fuego et por rapinas, et talando et matando todas gentes. Finalment pressas las ciudades et derrobadas, assitiaron la ciudat de Orliens : laqual cosa huyendo

35 el emperador Valentiniano, aplego grant exercitu et enbio en las Gallias al illustre varon Ecio, consul patricio ; el qual, ydo en las Gallias, priso consi a Theodorico, rey de los Ystregodos, fillo qui fue de Criario rey, hermano de Uallamer et de Todomir, delos quales es fecha mencion de part de suso en la vida de

40 Honorio et de Theodosio. Mas por meritos de sant Auiano, bispe de la dicha ciudat, Dios guardo la ciudat de poder delos enemigos, et assi como sant Guibilino, rey delos Alanos, por el miedo que auien de Atilla, lo huues permesso liurar la dicha ciudat, Dios por meritos del dicho santo quiso que aquella cosa fues reuelada.

45 Atendiendo et a los otros reyes delos Videgodos et ocuparon la ciudat, et porque auian sospechoso a san Gibilindo, fizieron bien guardar la ciudat, et ordenaron que lo pusiessen en medio de la batalla con su gent ; et Atilla que lo supo huuo miedo dela batalla et demando de nueuas a algunos que yuan dela part delos

50 enemigos, et dixieronle que sus enemigos no eran tantos ni tan bien ordenados como le auien dicho et que no le calie temer dela batalla ; mas no le dizien verdat. Et era en los campos de aquellas partidas vna altura o montanya la qual cada vno delos exercitus cuydauan ocupar, et prisieron los Huncnos la diestra part et

55 los Romanos con los Godos la siniestra ; los quales desordenaron por tal manera que pusieron ala part diestra de lur batalla, atendendo con los Uidegodos ala siniestra.

Ecio patricio con los Romanos et con lures ayudas, son a saber el dicho Theodorico rey de los Istregodos, ayudauan ahun a los

60 Romanos los Burgunyones et los Francos et los Saxones et los

Bretones, et metieron en medio a san Gibilindo del qual se sospechauan. Estaua pues dela otra part la az delos Hunnos bien ordenada, enla qual auie muchos pueblos et naciones diuersas, los quales eran subditos al rey Atilla ; en medio delos quales estaua el rey Atilla porque fuesse guardado del periglo a todas partes, et con Atilla estaua Blenda su hermano ; et Atilla era mucho volenteroso de batalla et conortaua et animaua los suyos a bien fazer. Dela otra part Turismundo, fillo de Thunedo, et Ecio patricio començaron fuertment a ferir en los enemigos et ocuparon aquella altura o montanya que era alli. Et Arderico, rey delos Gipidas, qui por la grant fialdat suya era enlos consellos et secretos delos Godos et delos Romanos, Valamer tio de Theodorico, rey delos Ystregodos, como fuesse buen cauallero et muyt ardido, por que los Hunnos muchas vegadas le auien fecho muchos males firieron en aquellos fuertment ensomo dela montanya ; et vidiendo Atilla estar turbados alos suyos dixoles : « O varones, como estades assin turbados que entro aqui siempre auedes estado uencedores ? et si mellor non vos esforçades, agora seredes vencidos. » La ora ellos que lo huyeron començaron fuertment a ferir enla batalla, por manera que nenguno no guardaua por la vida ; faziendose pues la cruel batalla entre las dos huestes, tanta era la sangre delos muertos que cubrie la tierra. Et la ora Theudendo rey delos Godos, discorriendo por la batalla et conortando los suyos, fue ferido de vn dardo et cayo del cavallo et murio entre los pieder delos caualllos. Murio ahun alli Theodorto, rey delos Istregodos, et murio Lauderico, cunyado de Atilla. La ora los Godos partieron se delos Alanos et firieron fuertment enlos Hunnos et vincieron los con lur rey Atilla, el qual fue alli mal ferido ; fuyendo recullio se enlas castras o tiendas ; et Turismundo, fillo de Theunedo, sabiendo que su padre era muerto, deuallo apriessa dela montanya do estaua con Ecio patricio, et feriendo fuertment cuydo retornar alos suyos et fuesse al exercitu delos enemigos, vno delos quales lo firio en la cabeça et abatio lo del caualllo a tierra, mas acorrieron le los suyos, et fue asin

95 deliurado de los enemigos; et Ecio patricio, porque era de noche, cuydando yr a los suyos, yuase a los enemigos, demandando por los Godos do eran; mas como se reconyociese, escapo dentre ellos et saluaron se asi, toda la noche deffendiendose con lures escudos, et otro dia de manyana vidieron los campos plenos de  
100 hombres muertos et el exercitu delos Hunnos et que reglados no eran ahun rancados; et sabian los Godos que Atilla era buen cauallero, ya sea fuesse ferido, que no lexaria assin la batalla, ante fazia sonar las trompas et las bozinas, et conortaua los suyos. Recuentase que el fizo encender grandes fuegos en la primera  
105 batalla ala part do el estaua, porque si fuessen los enemigos contra el que se perdiessen alli, porque el senyor de tantas gentes no viniessen en manos de sus enemigos; mas los Godos cuydando que el fuego fuesse encendido por si mismo entre los enemigos et los dapnificase, firieron todos por otra partida en los enemigos  
110 et vincieron los; en la qual batalla Turismundo valerosament firiendo et matando en los enemigos vengo la muert de su padre. En la qual batalla murieron muchos millares dela vna part et dela otra et fue fecha la grant cruel batalla en los canthalanitos<sup>1</sup> ante dela qual parecieron en el cielo muyt grandes et terribles  
115 senyales, los quales pronosticauan la grant mortandat et derramamiento de sangre que deuie seyer. Et finalment Ecio patricio con los Godos et con las otras ayudas como victoriosos echaron al rey Atilla et a su hermano, asi sobrados et vencidos, delas Gallias, et persiguiendo los fueron forçados de retornar en Germa-  
120 nia, et apres poco tiempo Atilla mato a su hermano Blenda. Et seyendo Turismundo mucho alegre porque la batalla era vencida, dixo a Ecio patricio que que le parecie que fiziessen; et el temiendo que los Godos tornassen contra ellos, consello que se tornassen a lures ciudades et que recrearien alli; et assin lo  
125 fizieron; et como Theunedo fues muerto en la batalla, fue

---

1. Cf. campos Cathalanicos, line 335.

leuantado rey delos Videgodos el dicho Turismundo fillo suyo, et regno vn anyo; el qual ya sea fuesse muyt fuert et tuuiesse muchas gentes et buenas, en todo su tiempo no huuo batalla; et fusse<sup>1</sup> a Tholosa et fizo soterrar los suyos muertos. Et Yonio, bispe de Agustodiuo, et apres fizo entre los suyos. Et enel anyo 130 segundo que començaua a regnar, por consello de sus hermanos fue muerto a traycion; mas ante que muries, conociendo lur maldat, mato el algunos de aquellos que le auien tractado la muert.

COMO ATILLA APRES QUE FUE VENCIDO PASSO EN TURUGIA QUE AGORA 135  
ES DICHA LIEGE ET DELAS COSAS QUE APRES SE SIGUIERON.

Atilla, rey de los Hunnos, del qual es fecha mencion de part de suso, seyendo vencido de Ecio maestro del exercitu Romano, passo en Turingia que agora es dicha Liege, que es enla entrada de Alamania, dela qual tierra fue senyor Godofre de Bullon: et 140 vendio la ala elesia pora conquerir la tierra santa de el regno de Iherusalem.

Et discoriendo el dicho Atilla por toda Germania et Dacia et Panonnia, occupo las dichas, de las quales es leydo grant multitud del exercitu; et todas las otras cosas destruyo segunt escriue Prisco, 145 ystorico delos Hunnos. Era el rey Atilla, segunt escriue Prisco et Iordan ystoriales, de superbioso andamio, regirando los ollos de aca et de alla a todas partes, et era asi altiue et superbioso en todas cosas, que la superbia se demostraua bien por los gestos de su persona. Era amador de batallas, mas en consello et en 150 temperança era circunspecto et ingenioso et sotil; et ad aquellos que vna uegada recibie en fe et en amistança era mucho familiar et gracioso, et si alguno por uentura le huuiesse quebrantado la fe nunca lo querie perdonar. Era de chica estatura, los pechos amplos, grant cabeça, chicos ollos, poca barua; era ya tonimesto, 155

1. Read fuese.

la nariz roma et de negra color; de fieras costumbres et de prompta audacia. Et demostraui bien ensi los senyales dela su barbarica nacion; el qual apries que huuo muerto a su hermano Blenda, vincio los Datos, los Sarmanitas, los Pannomos. Aplegando pues grant exercitu passo en Scicia et fizo el rey delos Scitas tributario dius si; en las quales partidas el trobo guchiello del dios Mars, el qual fingen las ystorias que fue el dios delas batallas porque cruel batallador; et domo los Scitas et regno sobre aquellos. Et en qual manera el huuo el dicho guchiello

160 165 recuenta Prisco ystorial: portando paraulas, dize que era vn pastor qui guardaua ganado, el qual vido vna res de aquellas que guardaua que coxqueaua et tenie grant ferida, et el pastor por trobar la manera et el lugar do aquella bestia era estada assi mal ferida, diligentment siguiendo el rastro dela sangre, fue

170 tanto que trobo el guchiello enel qual aquella res, pasciendo la yerua, se auia tallado; el qual guchiello priso el pastor et tantost lo leuo a Atilla sin uayna; el qual fue mucho alegre de tan grant dono; como aquel que era magnanimo penso se seyer princep de todo el mundo et porque el guchiello del dios Mars le

175 fuera dado el poder delas batallas. Domada pues por Atilla muyt grant partida de aquellas tierras, aquexauase de yr en las partidas de Ytallia por apremiar los Romanos. Et en qual manera passo en Ytalia et como fuesse cruel enemigo del imperio romano en la vida de Marciano se siguira.

180 COMO ATILLA APRES QUE FUE MUERTO EL EMPERADOR VALENTINIANO PLEGO GRANT HUEST DE MUCHAS NATIONES POR YR EN YTALIA; ET COMO SE APLEGO CON EL GENSERICO, LO PREGO QUE DEUALLAS EN LAS GALLIAS, ET SE APLEGO CONEL, ET DE LAS COSAS QUE SE FIZIERON.

185 Muerto el emperador Valentiniano, subcidio enel imperio el emperador Marciano en tiempo del qual Atilla, apries que huuo muerto a su hermano Blenda et huuo subiugadas las partidas et



fecho tributario el rey delos Scitas, aplego grant exercitu delos Hunnos, delos Herculos, delos Mesagetas, delos Rugos, et delos Turcilingos, et hordeno de yr enlas partidas de Ytalia, mas 190 Genserico, rey delos Euandalos, qui habitaua en Yspanya et auie succeydo a su padre Gunderico, enuio sus mensageros al rey Atilla, rogando lo que entrasse por las Gallias, notificando le que el encara mouerie su exercitu contra los Francos. Et la ora el rey Atilla con todo su exercitu deuallo en las Gallias, et 195 Genserico con los Euandalos salieron de Espanya, et acompañaron se con Atilla asi que Atilla et Genserico con lures exercitus discorriendo por toda Gallia inuadieron las ciudades de Paris, Reyns, Beluays, Amiens, Congres, et todas las otras ciudades de Gallia, destruyendo todas las cosas por fuego, 200 fierro, muertes, rapinas; et Childerico rey de los Francos con todo su exercitu fuyo dela presencia de aquellos. Et apres que huieron puesto fuego por todas las Gallias, Genserico sen torno en Espanya, et Atilla con su exercitu tornose en Germania et priso todas las ciudades que son sobre la ribera del 205 rio et mato todos los habitadores de aquellas et cremo et metio fuego enlas ciudades et apres asitio la ciudat clamada Colonia Agripina. La ora la reyna, Sancta Vrsula, filla del rey de Bretanya, con XI<sup>m</sup> virgines fue martirizada en tal manera : como ella fuesse con sus virgines al puerto dela ciudat, los Hunnos, qui 210 tienen la ciudat sitiada, con cruel clamor et grandes voces assi como lobos qui corren sobre las ouellas, maron <sup>1</sup> et tallaron todas las virgines et como fussen <sup>2</sup> a Sancta Vrsula, apres que huieron degolladas las otras, el rey Atilla marauellose mucho dela beldad de aquella et consolando la por la muert delas virgines prome- 215 tiole la vida si quisiesse consentir que durmies con ella; la qual cosa ella menosprecio. La ora Atilla, pleno de grant indignacion et yra, con su guchiello la mato de su propria mano; et segunt se

1. Read mataron.

2. fuessen.

leye en otra ystoria, que el rey Atilla la mando matar con vna  
 220 saita; et murieron las XI<sup>m</sup> virgines a XII. Kalendas de nouiembre.  
 Et queriendo Dios declarar los meritos de las sanctas suyas,  
 fizo parecer deuant los barbaros grant huest et terrible armada;  
 la ora Atilla con los suyos començaron a fuyr et firiendose los  
 vnos con los otros, apenas pudieron escapar. La ora los de Colo-  
 225 nia deliurados assi delos enemigos prisieron los sanctos cuerpos,  
 deuotament los soterraron.

COMO ATILLA PASSO APRES EN YTALIA, ET DESTRUYO MUCHAS CIU-  
 DADES ET APRES PASSO EN TUSCIA, ET DEL DESTRUIMIENTO QUE  
 FIZO ENLAS CIUDADES DE AQUELLA; ET APRES COMO YUA ENTA  
 230 ROMA; COMO SENDE TORNO POR LO QUE SUS GENTES LE DIXIERON.

El rey Atilla por flagello o punicion de Dios, estruydos los  
 Gallos et los Germanos, torno en sus proprias partidas et  
 reparo todo el exercitu et passo en Ytalia, segunt escriue Ior-  
 dan ystorial; et primerament asitio la ciudat de Aquillea que es  
 235 metropolitana de Venecia et es sitiada enla lengua del mar adria-  
 tico, contra la qual se dize que el construyo vn castiello clamado  
 Vtino; et como el la huuies touida luengament sitiada et no la  
 pudies prender, contrastando fuertment los caualleros romanos qui  
 la tenien, los del exercitu suyo començaron a murmurar, diziendo  
 240 que se partiessen del sitio. Contecio vn dia que el rey Atilla estaua  
 con grant ansia et no sabie deliberar si se partiese del sitio o aturase;  
 et como el caualgase entorno dela ciudat con algunos delos suyos et  
 guardasse daqua et de alla a todas partes et andasse ymaginando,  
 el vido que las cyguenyas las quales auian fecho sus nidos enlas  
 245 torres dela dicha ciudat, sallien fuera de aquella contra su cos-  
 tumbre et en otra manera no solian sallir, et sacauan de alli sus  
 fillos et aplegauanse alos lugares desiertos et apartados, et alli fazien  
 sus nidos. La ora el rey, como fuesse muyt sutil et vidiesses aquella  
 cosa, estuuo considerando sobre aquel fecho et apres demostro el  
 250 dicho miraglo alos suyos, et dixo les: « Guardat las cyguenyas,

prouehideras delas cosas esdeuenideras, como desemparan la ciudat et las torres de aquella, las quales sintien que cayeran por el periglo que es present ; pues vosotros, estat firmes, que nos prenderemos la ciudat. » Et dichas estas palauras, tornose a los suyos et animolos a la batalla o combatimiento. La ora el rey con su exercitu et con los ingenios et con los arcos et con ballestas et con otros ingenios qui son clamados moltones, et otras maneras diuersas de armas, circundo Aquilea, et costringyendo la a todas partes, priso la, la qual inuadieron et derobaron, matando todos los habitadores de aquella, asi hombres como mulleres de qual se quier linage o condicion o edat que fuesse, no auiendo mercet de nenguno ; et metieron fuego por toda la ciudat, et assin cruelment la destruyeron que apenas se parecie depues el sitio de aquella. 255

Et apres passo Atilla con los Hunnos por la prouincia clamada la ora Forun uilij, que agora es dicha Friuli, et destruyo las ciudades de Treuisio et de Padua et de Uincencia et Verona et otras marauellosas ciudades de Ytalia por fierro et por fuego et por rapinas et por muertes ; et yendo enla ciudat metropolitana de Ligurria priso aquella et destruyola. 265

Apres inuadio Pauia et otras ciudades de Ytalia que agora son en la prouincia de Lombardia ; et como sitiase Mutina, segunt se leye en la vida de Sant Geminiano, bispe dela dicha ciudat, el qual fizo semblant miraglo que Sant Lope, vispe tresense, segunt dicho es de part de suso ; porque Atilla vidiendo al vispe Sant Geminiano con su pueblo estar en oracion en vna torre cerca las puertas dela ciudat, demando qui era aquel. El respon- 275  
dio : « Yo so Geminiano vispe, sieruo de Dios. » El rey dixo : « Yo so Atilla, flagello o castigamiento de Dios, et digna cosa es que los sieruos inobedientes reciban punicion » ; et de continent Sant Ge(ni)miniano fizo abrir las puertas ; et entrado Atilla con su exercitu, no pudo veyer res dela ciudat, sino solament la yia, por do yua entoaque fue passado et fuera de toda la ciudat bien luengo camino. Et era en aquel tiempo Geminiano muyt antigo, porque ya sea que en tiempo de Iouiano començasse a regir como 280

285 vispe, la filla del qual se leye que liuro dela vexacion del diablo. Considerando el numero delos anyos, biuiu al menos, segunt las coronicas, enel vispado LXXX anyos. Et apres Atilla passo en Tuscia et priso todas las ciudades de aquella, et apres como sen fueron contra Roma con intencion de destruyr aquella, segunt  
 290 que escriue Prisco et Iordan ystoriales, los suyos lo reuocaron de aquel proposito, no por saluar la ciudat la qual auien en aborrecimiento, mas proponiendo en exemplo de Alarico, rey qui fue delos Videgodos, el qual, presa et derrobada la dicha ciudat, biuiu poco tiempo apres. Et oydas aquestas cosas, Atilla  
 295 huuo grant miedo, et destruyda et derrobada toda costana dela Marcha, et puesto fuego en aquellas, tornose a çaga.

COMO ATILLA DUBDANDO ENCARA SI YRIE CONTRA ROMA, SANT LEO, PAPA, CON LOS SENADORES, YXIO AL CAMPO DE VERONA ET ENBIO POR EL BISPE DELA CIUDAT, EL QUAL FUE MISSAGERO ENTRE  
 300 EL PAPA ET ATILLA, ET COMO ATILLA FUE DO ERA EL PAPA ET FIZO TODO LO QUE LE MANDO.

Como Atilla dubdase ahun si yrie contra Roma o no, Sant Leo, papa, con noble companya delos senadores dela cibdat, fue a el et quando fueron en los campos de Verona, passado vn  
 305 rio qui salle dela laguna de Bena, atendose alli et enuio porel bispe dela ciudat, qui era clamado Abolevis, el qual fue mensagero entre el papa et Atilla. Et como Atilla salliesse alla do el papa era, tantost como vido al papa esmedrecio, et temeroso Atilla por la vision celestial que auie visto, deuallo cuytadament  
 310 et apriessa del cauallo et recibio humilment et agradable al papa; et el papa obtuuo de todo quanto quiso, porque el lo prego que demandasse todo lo que quisiesse; al qual Sant Leo papa dixo assi: « Yo te prego que fecha la paz salgas de Ytalia et nunca tornes en ella. » Et tantost el rey posada apart toda sanya et yra, par-  
 315 tiose de Ytalia et passo el Danubio con los suyos; et como los suyos lo reprendiessen, diciendo que vn rey tan noble, como auie

obedecido a vn sacerdot, et recontoles la vision que auie visto : es a saber, vn angel que tenie vn terrible guchiello enla mano, con el qual lo menazaua ala muert si el no obedecie en todas cosas al papa.

COMO ATILLA FUE UENCIDO POR THEODOMIR, REY DE LOS HISTRE- 320  
GODOS, ET DELA SU MUERT, FEYA, ET DELAS COSAS QUE LOS SUYOS  
FIZIERON EN LURES EXEQUIAS.

El rey Atilla, retornado de Ytalia, fue en Panonia, et aplegado grant exercitu, aparelo batalla contra los Alanos dius la senyoria de Theodimir, rey delos Ystregodos, fillo del rey Criario, 325 hermano de Valamer, el qual Theodorico, hermano de aquellos, et Theodimir auien exido de Scitia, et auien ocupadas las pro-uincias delos Alanos. Pues el dicho Teodomir rey, aplegado grant exercitu de Godos et de Alanos et las ayudas delos Scitas, en uengança de la muert de su hermano Theodorico, al qual 330 auie muerto el rey Atilla, leuanto se contra los Hunnos et lur rey Atilla, segunt escriue Iordan ystorial : et fueron fechas entre las dos huestes muchas gricues batallas, enlas quales alas vegadas era vencedor Atilla et alas vegadas vencido. Et finalment fue fecha la çaguera batalla en los campos cathalanicos, en do prime- 335 rament Eció patricio auie sobrado et vencido a Atilla ; enla qual batalla tanta multitud murio del exercitu delos Hunnos que muyt pocos escaparon con Atilla ; et Theodimir rey, auida victoria, persiguio los Hunnos et echo los delos terminos [de] los Alanos. Et assi, segunt dize Iordan, el rey Atilla, senyor de muchas gen- 340 tes, el qual enlos sobredichos campos por Eció patricio conel exercitu romano et delos Godos era estado sobrado, sostuuu otra vegada doble confusion et obprobrio ; porque partio de alli sin gloria. Tornose pues Atilla en Panonia do apres poco tiempo murio. La su muert fue atal, segunt escriue Iordan ystorial : El 345 rey Atilla apres muchas mulleres que auie ouido, segunt la costumbre que era la ora entre los Hunnos, priso por muller vna

fermosa donzella que auie nombre Yldico; en las bodas dela qual el se encendio tanto en la amor de aquella que fue dissoluto  
350 por grant alegria. Et passado el dia, como el rey Atila entrasse enel lecho con la donzella, como aquel que auie mucho comido et mucho beuido vltra razon et fues dissoluto por grant embriagueza, fue agreuiado por el suenyo et echose de sobinas sobre el lecho, et como el durmiese fuertment con la boca abierta, subto-  
355 sament le esclato la sangre delas narizes et le entraua por la boca assin como iazie, et lo afogo; et el auie de costumbre que souen le yxie sangre delas narizes. Pues en tal manera afogado murio el rey Atila, glorioso en las batallas, al qual la vergonyosa embriagueza le dio vergonyosa fin. Et la donzella con grant  
360 miedo estaua escondida a vna part del lecho, esperando el comandamiento del rey; et como ella huuiess asi mucho esperado et el rey no la clamasse ni le dixiesse res, poco a poco aplegosse ala cortina del lecho et vido lo iazer muerto et afogado por la sangre; et el dia siguient, passada vna  
365 part del dia, los ministros del rey, como quisiessen entrar ala cambra et no les hubriessen, a altas uozes clamauan: et como no les respondiessen ni huyessen ningunt rumor, crebadas las puertas, entraron al lecho, et leuantada la cortina, vidieron al rey Atila iazer de sobinas con la boca abierta et por la inundacion  
370 dela sangre afogado; et la donzella estaua çerca el lecho con trista cara plorando. La ora los ministros, clamados los principes todos del exercitu, mostraron les el cuerpo de Atila afogado por la sangre sin nenguna ferida que el huuiesse; et la ora los principes, assi como es costumbre entre los Hunnos, tallada partida delos  
375 cabellos, implieron la cara del rey de grandes feridas et ellos sangrauanse con las lanças, et de lur sangre implien las feridas del rey, por tal que el rey lidiador, no por lagrimas de fembras, mas con sangre uiril fuesse planydo. Et de continent pararon sus tiendas mucho ricas con vn palio de oro en medio delos campos, et  
380 alli aduxeron el cuerpo del rey honrradament a manera real en vn lecho; et tantost los principes et los mas nobles caualleros

andauan todos por orden en derredor de aquel lecho, quasi en semblant manera que fiziessen en los iuegos cirtenses et yuan cantando estos viessos dolorosos et de planto : « Este es el muyt grant rey delos Hunos, Atilla fillo de Magdulco, senyor delas 385 gentes fuertes et de grant poder, el qual no fue oydo semblant antes del, el qual possidio los regnos de Scitia et de Germania et metio grant miedo en todo el imperio romano, et priso muchas ciudades de aquel, del qual encara ala fin sallio por pregarias, recibiendo por cada anyo ciertas parias ; et andando en todas 390 estas prosperidades, non por feridas de enemigos ni por frau de los suyos, mas sin culpa de aquellos, entre las alegrias, sin sentimiento de dolor, (et) finio sus dias. » Diziendo tales paraulas, asi como se fazie la noche, soterraron el cuerpo ; et apres, sobre las mesas mezclando alguna alegria con la dolor, fizieron aparellar 395 muchas et diuersas viandas, et assentados ala cena, fizieron venir las viandas, primerament en vaxiella de oro, et la segunda vegada en vaxiella de argent, et la tercera vegada en vaxiella de fierro, magnificando et dando a entender que todas aquellas cosas pertenecian a rey poderoso. Et apres fizieron venir en 400 medio de ellos diuersas maneras de armas, los caullos et otros diuersos aparellamientos ; et passaron assi toda aquella noche en comeres et en beueres et en dissoluciones. Et segunt escriuieron Iordan et Prisco ystoriales, aquella noche que el rey Atilla murio el angel de Dios aparescio al emperador Marciano et mostrole el 405 arco de Atilla qui era quebrado ; por la qual vision conocio el emperador otro dia de manyana que Atilla era muerto por el arco suyo que auia visto quebrado, porque la gent delos Hunnos en aquel tiempo husauan de archos.

## II. KARLES MAGNO

(FOL. 192 v<sup>o</sup>) : AQUI COMIENÇA EL XIII. LIBRO DELAS GESTAS ET 410 CONQUISTAS ET GRANDES FECHOS DARMAS DE KARLES MAGNO, PRIMERO EMPERADOR DELOS FRANCO; ET PRIMERAMENT SE PONE VNA

SUMARIA ANNOTACION DEL IMPERIO ROMANO, ES A SABER, QUATRO<sup>1</sup>  
 ANYOS DURO EN ROMA ET QUATRO<sup>1</sup> EN COSTANTINOBLE ET QUANTOS  
 415 EN FRANCIA ET QUANTOS EN YTALIA; ET FINALMENT QUANTOS EN  
 ALEMANNA ET QUANTAS MUTACIONES SON SEYDAS DE LUGAR A  
 LUGAR EN EL IMPERIO ROMANO.

A mayor declaracion et euidencia delas cosas sobredichas enla  
 present cronica de ystorias et ha noticia et informacion de-  
 420 las cosas siguientes, deuedes saber que segunt se leye enla cro-  
 nica delos emperadores, el imperio romano fue primerament  
 en Roma, la qual en tiempo pasado fue cabeça de todo el  
 mundo; et començo el imperio romano a seyer administrado  
 por emperadores ante dela incarnacion de Nuestro Senyor  
 425 Ihesu Christo cerca de L anyos, delos quales emperadores el  
 primero fue Gayo Julio Cesar, el qual primerament priso el  
 imperio singular et impero V anyos, al qual succidio Augusto.  
 Et asi fue regida por XVI emperadores la monarchia del  
 imperio, enel tiempo de Marcho Antonio por vno solo empe-  
 430 rador, apres de Otavio; et depues de Marcho Antonio<sup>2</sup>  
 entro al tiempo de Constantino se rigio el imperio a uegadas  
 por vno solo, a uegadas por dos o por tres. Pues el imperio  
 romano fue primerament en Roma, et discorrio del primero  
 Julio Cesar por anyos CCCLXVIII entroal X anyo del imperio  
 435 del grant Constantino, el qual fue bautizado por el papa Siluestre,  
 el anyo de Nuestro Senyor CCC z XVIII<sup>3</sup> et fue aministrado por  
 LVIII emperadores contando entre ello[s] a Constantino, et todos  
 aquellos emperadores fueron paganos exceptados los dos Philipos.  
 Et non solament se clamauan emperadores mas ahun summos  
 440 pontifices, asi como parece en lures salutaciones, la qual cosa

1. Evidently *quantos* is meant.

2. Probably Marcus Aurelius is meant.

3. Heredia's dates and numbers are not always accurate. Constantine became Emperor in 306



la sacra ystoria dize que fue en tiempo del santo Melchisedech antes de[1] aduenimiento de Ihesu Christo, el qual fue clamado rey et sacerdot. Mas depues que peruino el mundo al verdadero rey pontifice et o sacerdot, es a saber, Ihesu Christo, dalli auant ni el emperador se impuso el nombre de pontifice o de sacerdot, ni el sacerdot se atribuyo la dignitat real; et ya sea quelos miembros de aquel, es a saber, el uerdadero rey et sacerdot por participacion de natura magnifica, el vno et el otro sean dius metidos en sacra reuerenciã, asi que el real linage et el sacerdotal esten en semble, quando Ihesu Christo, remenbrando se dela humana fragilitat, lo que ala salut delos suyos se pertenesciesse, atempro lo por dispensacion marauellosa, et departio en tal manera los officios dela vna et dela otra potestat por sus proprias acciones, et departidas dignidades queriendo que los suyos fuesseen saluos por humildat medicinal non por superbia humana; et otrosi que los emperadores christianos huuiessen menester a los pontifices por la vida eternal et que los pontifices vsassen de las dispensaciones imperiales enel curso delas cosas por la vida temporal.

Et apres que el grant Constantino emperador recibio el bautismo, reparo a Bisancia, ciudat de Tracia, la qual y es clamada Constantinoble. Et clamola nueva Roma; a la qual traslato el imperio romano et lexo Roma alos sobiranos sacerdotes, por la dignitat dela qual todos los emperadores eran dichos romanos. Empero de aquel Constantino entroa Agustulo qui empero en tiempo del emperador Zenon, fueron los emperadores qui emperaron en Roma hi en Constantinoble en numero, los quales discorrieron por CLXVI anyos, et fueron todos romanos; et imperaron de Constantino entroa Mauricio todos del linage Romano, et apres, exceptado Agustulo, emperaron, desde Zenon entroa Mauricio Romano, VI. en numero; et emperaron en Constantinoble et discorrieron por C anyos<sup>1</sup>, et

1. Zeno, 474-491. Maurice, 582-602.

entre aquestos es exceptado Justiniano, el qual impero en Roma et en Constantinoble. Et apres de Mauricio qui fue el  
 475 primer emperador del linage delos Griegos et impero el anyo de Nuestro Senyor DLXXXIII, entroa Constantino, fillo de Yrene, dius el qual fallecio el imperio; el qual auia durado en Constantinoble por anyos CCXVII entroa el anyo de Nuestro Senyor DCCC, dius XIX emperadores. Fue pues todo el nume-  
 480 ro delos anyos del grant Constantino entroa Karles Magno CCCCLXXXII, et los emperadores fueron LI. La ora el imperio Romano fue traslatado de Constantinoble en Karles Magno, rey delos Francos, et en los reyes successores de aquel. Et duro el imperio en Francia CVI anyos dius VIII emperadores. Et  
 485 apres, el anyo de Nuestro Senyor IX<sup>c</sup>.VI, Verenguer el primero impero en Ytalia et priso el imperio delos Francos, et el con sus successores, los quales fueron entre todos VII emperadores, imperaron en Ytalia LV anyos entroa el anyo de Nuestro Senyor IX.LXXII. Et el anyo sobredicho començaron los Theo-  
 490 tonicos primerament a imperar, del primer emperador Otho entroal tiempo present, ya sea que se leye que dos Theothonicos en tiempo de los Berengueres, son a saber Comrado et Enrich, imperaron, los quales nunca fueron emperadores sino reyes. Imperaron pues los Theothonicos del primer Otho  
 495 Magno entroa Enrich VII, el qual murio el anyo de Nuestro Senyor mil et CCC.XIII dius XIII emperadores et VII reyes, los quales non huieron<sup>1</sup> la bendicion imperial; por que del tiempo del dicho Otho qui començo el anyo de Nuestro Senyor IX<sup>c</sup>.LXXII entroa el anyo de Nuestro Senyor present, es a saber  
 600 de mil CCCXX, son contados CCCXLVIII anyos. Asi que fueron todos los emperadores, del primer Cayo Julio Cesar entro a Enrich septimo, CXXXVIII, et fueron los reyes qui non huieron la bendicion imperial VII. Et asi, finalment con-

---

1. Read huieron; evidently a scribal error.

cludiendo, pareçe que el Imperio Romano fue traslatado de lugar a lugar IIII vegadas ; primerament de Roma en Constantinoble ; 505 lo segundo de Constantinoble en los Francos ; lo III<sup>o</sup> delos Francos en los Ytalianos ; lo IIII<sup>o</sup> delos Ytalianos en los Theothonicos o Alamanes. Et proposadas aquestas cosas a vtilidat et declaracion delas cosas sobre escriptas et delas que auant se siguen, retorna ala ystoria a faular del tiempo delos emperadores delos 510 Francos ; el primero fue el emperador Karles Magno, que quiere dezir el grant, la ystoria del qual se sigue.

.....  
 Then follow two chapters giving an account of the birth and early conquests of Charlemagne.  
 .....

(FOL. 196.) COMO EL APOSTOL SANT JAYME APARECIO AL REY KARLES, ET [COMO] CONQUIRIO SPANYA ET GALLIZIA ET COMO COMBATIO CONTRA AGOLAND REY DE LOS MOROS CERCA LOS MONTES ASPROS, ET 515 DOMO MUCHAS OTRAS NATIONES ; ET OTRAS MUCHAS COSAS QUE FIZO.

Pues Karles rey victorioso se fue tornado en Francia, vna noche estan el reposando aparecio le en habito resplandient el apostol Sant Jayme hermano de Sant Iohan euangelista, fillo del Zebedeo, 520 el santo cuerpo del qual yaze en Compostella, ciudat de Gallicia ; el qual apostol amonesto a Karles que con grant exercitu fuesse en Gallicia a visitar su sepulcro et deliurasse Espanya et Gallicia delas manos delos Moros. Et como la dicha vision huuiesse aparecido a Karles la tercera vegada et lo huuiesse certificado dela 525 victoria, el seyendo seguro dela promission apostolical, aplego grant exercitu et por los montes pirineos entro en Espanya. Et era maestro dela caualleria suya Milon de Angleriis, comte de Niou, varon catholico et de fermosa statura et de grant fortaleza, cauallero robusto et marauelloso combatedor ; et de provido consello, 530

el qual Milon priso por muller la herma<sup>1</sup> del rey Karles, clamada  
 Berta, enla qual engendro a Roldan, varon estrenuo et cauallero de  
 grandes obras. Et el rey con todo el exercitu delos Francos et  
 delas otras naciones assitio primerament en Espanya la ciudat de  
 535 Panplona por III meses et fizo hedificar en torno de aquella  
 grandes guarnizones ; mas como la ciudat fuesse guarnida de  
 fuertes muros et de otras defensiones, et copiosa de batallantes et  
 bien fornida de armas et de viandas asi que era inexpugnable, la  
 ora Karles fizo oracion a Nuestro Senyor Dios que por meritos  
 540 del su apostol Sant Jayme dius metiesse la dicha ciudat inexpug-  
 nabile a los christianos ; et tantost por obra dela virtud diuinal  
 los muros dela ciudat se derrocaron entro al fundamento. La  
 ora entro el rey en la ciudat et perdono la vida misericordiosament  
 a los Moros qui se quisieron baptizar et mato a los rebelles. Et  
 545 huydas aquellas marauellas que Dios auia fechas por Karles,  
 las gentes temerosas con grant temor non solament non  
 rebellauan al rey Karles, antes lo sallien a reęibir delas  
 ciudades et le pagauan tributos. Apres el rey glorioso passo  
 en Gallicia et ribando enla ciudat de Conpostella visito el  
 550 sepulcro de Sant Jayme. Et los Gallegos qui ahun en par-  
 tida eran paganos, pre[d]ycando les la palaura de Dios Turpino,  
 aręebispo de Rems, fizo los baptizar, et aquellos qui non  
 se quisieron conuertir subiugo los al seruicio delos christianos.  
 Et apres plegando Karles ala riba del mar oceano occidental, a  
 555 vn lugar qui es clamado Payron, et en senyal que su viaje era  
 cumplido entroa alli et que non podia passar mas auant lanęo su  
 lanęa en la mar diziendo : « Daqui auant no puedo mas andar. »  
 Discorriopues el rey Karles por toda Espanya et subiugo en aque-  
 lla muchas nobles ciudades, villas, et castiellos, et occupo muchos  
 560 puertos. Et asitio el rey Karles con grant poder la marauellosa  
 ciudat de Lurcena en Espanya, et como huuiesse estado sobre el  
 sitio III<sup>o</sup> meses et non la pudiesse prender por ninguna virtud

1. Read hermana.

humana, fizo pregarías a Nuestro Senyor, et subitamente los muros de aquella cayeron entroa los fundamentos et en medio dela ciudat se fizo tantost vna laguna muyt fonda que absoruio los 565 muros et todas las casas ; en la qual se troban grandes pexes negros ; la qual ciudat asi fundida entro al dia de oy yes inhabitable. Et del oro que los reyes et principes de Espanya et de Gallicia auian enuiado al rey Karles en dono, el ne reparo marauellosament la iglesia de Sant Jayme et constituyo en aquella 570 vispo et canonges, segunt la regla de Sant Ysidoro arcebispo de Sibillia et doctor marauelloso, la qual docto marauellosament de grandes possessiones et ornola de pallio, cruces, libros, et de otros muchos paramentes. En tal manera Compostella que era primerament chica villa apries fue mucho ennoblecida et dotada 575 por los meritos de Sant Jayme apostol qui jaze en ella. Et fue fecha grant et populosa ciudat, et por obra del rey Karles et por actoridat dela iglesia romana començo dela ora auant auer prelado ; la qual depues papa Calixto II constituyo seu arcebispal.

.....  
 Follow upon this six chapters dealing with Charlemagne wars throughout Europe and his coronation as Roman Emperor.  
 .....

(FOL. 208 v<sup>o</sup>) DE LA BATALLA DEL EMPERADOR CONTRA ABRAHYM 580  
 ET ALMA[N]ÇOR DE CORDOUA ; ET DELA VICTORIA DEL PRINCEPS <sup>1</sup>  
 CONTRA LOS MOROS POR LA INGENIOSA CAUTELA DE[L] EMPE-  
 RADOR.

Entre tanto fue denunciado al emperador que Abraham, rey de Siuilia, et Almanzor de Cordoua, los quales en tiempo 585 passado auian escapado et fuydo dela batalla de Pamplona segunt dicho es dela part de suso, el qual Almanzor era padre de aquel el qual auia muerto el rey Loys, segunt dicho es en el

1. Princep elsewhere.

capitol precedent ; eran pues en Cordoua el rey de Siuilia et  
 590 Almanzor con X mil caualleros aparellando batalla contra los  
 christianos et auian consi muyt fuertes combatientes de Seu-  
 lia, de Granada, de Xatiua, de Denia, de Ubeda, de Abula, de  
 Becia. Et quando lo huyo el emperador fue mucho indignado et  
 lexo a Loys, fillo suyo, en Francia, et el con VI mil combatientes  
 595 passo en Espanya et firmo sus tiendas cerca de Cordoua. Et como  
 fuessen sallidos los Moros al campo et huuiesen III azes delos  
 suyos, asy mismo el emperador ordeno las azes delos christianos  
 et fue ala batalla ; mas los Moros pensando se nueua fantasia  
 pusieron deuant los suyos de cauallo vno de piet, los quales eran  
 600 vestidos de cosas negras et tenian caras negras pintadas con  
 los ollos flameantes et las barbas muyt luengas et muyt orribles  
 figuras et con grandes cuernos, assi que parecien seyer diablos,  
 et tenian cada uno de aquellos peones o campanillas o timpanos,  
 et ferian fuert delas manos ; et contecio asi que por el terrible  
 605 son delas campanas et por las figuras ter[r]ribles delas caras, los  
 cauалlos delos christianos tomaron tanto miedo que non solament  
 non osauan yr ala batalla mas ahun lançando los caualleros  
 se girauan mas ligerament a fuyr, dela qual cosa huuieron los  
 Moros grant alegria. Et auida la victoria, aquel dia persiguieron  
 610 el exercitu delos christianos por dos millas. Et el dia siguient  
 mando el emperador que alos cauалlos delos christianos fussen <sup>1</sup>  
 tapadas las orellas et cubiertos los ollos con faxas de lino por tal  
 que non huyessen aquellos sones terribles ni vidiessen aquellas  
 caraças espantables. Fecha pues la batalla, los moros giraron las  
 615 espaldas et recorrieronse a lur bandera que era vermella et muyt  
 grant et era puesta sobre vn carro, et querien la defender quasi  
 que alli fuesse toda la virtud dellos, porque los Moros auian tal  
 costumbre que non fuya ninguno dela batalla mientras vidian la  
 bandera leuantada. Pues conociendo el emperador aquella cos-

---

1. Read fuessen.

tumbre delos Moros, acomandose a Dios et firio delas espuelas et 620  
ronpio las mas fuertes huestes delos Moros; firio por medio ardi-  
dament matando los Moros a diestro et a siniestro con su espada;  
et plegando ala bandera delos Moros, firio grant golpe en la asta  
conla espada et tallo la; et cayda la bandera los Moros comen- 625  
çaron tantost a fuyr, alos quales el emperador, con los chris-  
tianos, persiguie virilment, matando et derrocando a tierra; et  
murieron en aquel dia delos Moros VIII mil. Et fue muerto  
Abrahym, rey de Siuilia. Et Almanzor de Cordoua con dos mil  
delos suyos recullose en Cordoua; et otro dia siguiet, temiendo 630  
Almanzor que la ciudat fuesse costrenyda por sitio prometio  
que rendria la ciudat et assi mismo al emperador, et que el et los  
suyos recibrien el babtismo et que conoscerian de alli auant tener  
el senyorio dela ciudat por el emperador. Mas depues Almanzor  
mintio la fe que auia iurado al emperador et non le tuuo ren de- 635  
lo que le auia prometido. Et apries de aquestas cosas el glorioso  
princep ordeno como partiria las tierras et las prouincias de Espa-  
nya entre los principes et duques de su caualleria, et las otras  
gentes quando fuessen conquistadas. Asique atorgo las tierras  
delos Nauarros et delos Bascos a los Bretones, et la tierra delos  
Castellanos alos Francos, et la tierra de Nagera et de Çaragoça 640  
alos Griegos et alos Ytalianos et alos Pulleses qui eran en su  
exercitu; et la tierra dela Andaluzia et toda la maritima alos  
Theotonicos; et la tierra delos Portugaleses et de Gallicia que  
seria dada ahabitar alos de Dacia et de Flandres. Mas aquella  
ordenacion parece que non vino a efecto porque las tierras non 645  
se conquirieron la ora. Et parece por las conquistas que depues  
fizieron los reyes de Leon et de Castiella et de Nauarra et de  
Aragon cada uno en lures partidas segunt que de part de yuso  
largament es contenido. La ora lexadas las copias del exercitu en 650  
Espanya, el emperador priso consi algunos esleydos et fue en  
Gallicia a visitar el cuerpo del apostol Sant Jayme. Et fizo aplegar  
en Conpostela el concilio delos vispos et de consentimiento de  
todos constituyo al vispo Compostela que fuesse arcebispo, por

reuerencia del apostol Sant Jayme, et dio en dot toda Galicia  
 655 et partida de Espanya, la qual cosa el papa Leon confirmo por  
 actoridat apostolical. Et apres el papa Calixto segundo, a poco  
 tiempo passado, lo refirmo, dando al arçobispo de Compostella  
 la cruz et el pallio.

DE LA BATALLA DE RONCESUALLES EN SPANYA ENLA QUAL ROLDAN  
 660 DUCH DELA CAUALLERIA ET OLIUEROS ET LOS OTROS MAYORES  
 DEL EXERCITU DEL EMPERADOR CON XX MILL. DELOS CHRISTIANOS  
 FUERON MUERTOS POR LOS MOROS POR LA TRAYCION DE GUANALON.

Retornandose el emperador Karles de Galicia en las Gallias,  
 fue entroa Pamplona et aturosse alli por dar recreacion alas per-  
 665 sonas por los muchos treballos que auian auidos enlas batallas et  
 enlos caminos. Et demorauan ahun en Espanya en aquel tiempo  
 dos reyes delos Moros, son a saber el rey Marsil et el rey Beli-  
 gando, los quales auia tiempo que eran sey[d]o venidos con grant  
 exercitu de Africa en Espania por el soldan delos Moros. Aquellos  
 670 dos reyes eran hermanos et habitauan enla ciudat de Çaragoça,  
 et por las muchas et grandes victorias que el emperador auia  
 fechas en Espanya, ellos con temor siruian con tributo al empe-  
 rador. Et como huuiessen pagado el tributo cadaun anyo, con-  
 tecio que el anyo de Nuestro Senyor DCCCV del imperio de  
 675 Karles el anyo Vº, el emperador enuio alos dichos reyes Agua-  
 nato, compte de Niues, mandando el emperador alos dichos  
 reyes que pagassen el tributo acostumbrado o segunt auian fecho  
 los otros poderosos de Espanya, que se fiziessen christianos.  
 La ora el rey Marsil et Beligando, ouido consello con los suyos,  
 680 acordaron de rebellar contra el emperador. Et porque mas liu-  
 gerament pudiessen aquesto acabar ymaginaron en qual manera  
 pudiessen destruir los milleros combatientes christianos enlos  
 quales estaua toda la victoria del emperador; porque muertos  
 aquellos, non solament recobrarian Espanya, mas ahun guerra-  
 685 rian las Gallias, et las otras prouincias dela christianidat se



subiugarian mas liugerament. Et aquesti consello plazio a todos los Moros ; et ha complir las cosas sobre dichas, Marsil et Beligando pregaron a Guanalon que liurasse los mayores batallantes en lures manos ; a los quales el prometio fazer lo que le demandauan et ellos en remuneracion del prometimiento et de la traycion daron a Guanalon XX cauallos cargados de oro et de argent et de panyos de seda et de otras cosas preciosas ; las quales el recibio, et dio de consello a los moros que enuiassen al emperador el tributo acostumbrado et que ahun prometiessen fazerse christianos, et que el consellarie que fuesse el emperador alur baptismo et que en su aduenimiento el emperador constituyesse por su guardia todos los batallantes cerca los puertos de Roncesvalles, et que Marsil et Beligando con lur exercitu se metiessen en celada secretament en los montes cerca aquel vall ; et pues quel emperador fue pasado los puertos, ellos sallirien de la celada et corriessen sobre los batallantes et lur exercitu qui de aquello eran escuydados. La qual cosa huyendo Marsil et Beligando fueron mucho alegres et prometieron conplir todas las cosas segunt el consello de Guanalon. Et tantost enuiaron por tributo al emperador XXX cargas de oro et de argent et de otras cosas preciosas, entre las otras XL cauallos cargados de vino muyt excellent et fino, et mil moras virgines muyt fermosas. Pues el maluado traydor Guanalon, corrupto por moneda, fue al emperador et diole aquel tributo et todos los otros donos et ahun dixo que Marsil et Beligando con todos los suyos querian seyer christianos et reconozer tener por el las tierras que tenian en Espanya, consellando ahun al emperador que passasse los puertos Cysareos et ellos vernian enta el, et el que les salliesse al encuentro et los leuaria honorablement consi ; et apres que los fiziesse baptizar, et a mayor seguridat et guarda suya, que enuiasse a Roldan maestro dela caualleria con los mas fue[r]tes batallantes en Roncesualles. Pues el emperador et los otros, oydo aquel consello, non supiendo las fraudulentas ymaginaciones et falssos tractos del traydor maluado, et alegrose por la grandeza de los donos, por

720 los quales fueron decebidos; et comendaua la sauieza de Ganalon et la fieldat, si bien ne auia poca. La ora concertaron manera como cumpliesen lo que el consellaua. La ora el emperador Karles, es a saber el anyo de Nuestro Senyor DCCCC<sup>o</sup>, del imperio suyo el anyo V<sup>o</sup>, a LXIII anyos de su edat, a XIII anyos del  
 725 pontificado del papa Leon III<sup>o</sup>, decebido el emperador por el fiero et cruel traydor, tomo aquel mal camino conel arçobispo Turpino et con Ganalon impiadoso traydor et con todas las copias del exercitu por passar los puertos Ciseros, et que recibiesse con grant honor los reyes Marsil et Beligando qui venian a el con lures  
 730 gentes. Et clamo a Roldan compte princep dela caualleria et a Oliuero compte de Geneua et Astulfo compte de . . . <sup>1</sup>, Arastagno <sup>2</sup>, Augelero, duch de Equitania, Gaysfero, rey de Bordeu, et Gellerio, Gelino, Salamon, et Baldouino, hermano de Roldan, et Gondelbodo, rey de Frigia, et Oello <sup>3</sup>, compte vaustano, Arnalt de Be-  
 735 llanda, Naaman, duch de Bauera, Oger, rey de Dacia, Lambert, princep de . . . <sup>4</sup>, Sanson, duch de Burgunya, Constantino, prefecto delos Romanos, Raynal de Auospin, Galter de Tremens, Guillem et Guarino, duques de Lothoringia, Regon et Alberich <sup>5</sup> burgunyon, Berart de Nubles <sup>6</sup>, Guimeran, Eusturino, Thederico,  
 740 Yuorion, Berenguer, Audon <sup>7</sup>, et los otros marauellosos batallantes con XX mil electos combatientes : los quales enuio el emperador a Roncesualles a fazer la guarda entroa que el huuiesse passado los puertos cisareos. Et ellos, auido el mandamiento del emperador, con XX mil delos suyos, fueron sende en Roncesualles  
 745 et leuaron consy aquel vino marauelloso et las mulleres moras

1. Space in Ms. for a word; earlier in the chronical he is called Astulfo compte Lingomense.

2. Earlier in the Ms. is called Arastanno, rey de Bretanya.

3. « Oello, compte de la ciudad clamada en vulgar Vastas. »

4. Space for a word; earlier he is called Lambert, princep bituricensse.

5. « Albert de Burgunya. »

6. Earlier he is called Berarch de Nubilo.

7. Elsewhere this name appears as Aldo.

que Guanalon auia leuado : et como ellos estassen alli en grant  
 reposo et occiosidat, algunos del exercitu, non pero delos  
 mayores, mesclaron se con las Moras, por el qual aiuntamiento  
 fueron fechos menos potentes ; pero los principes se guardaron  
 de vsar conellas, mas delectandose enel vino qui era dolç et 750  
 sabroso siruian muchas vegadas ala embriagueza et turbacion del  
 vino. Et como los reyes Marsil et Beligando supiesen aquellas  
 cosas por vn missagero secreto qui les enuio Guanalon, pusieron  
 se en celada secretament enlos montes et enlas valles con L mil  
 Moros esleydos, do estaron dos dias et II noches sin que lo 755  
 supiesse ningunt christiano exceptado el grant traydor. Et el dia  
 tercero, como el emperador con los suyos huuiesse ya passado los  
 puertos, et Roldan con los otros fiziessen la guardia en Ronces-  
 valles, et muchos dellos huuiesse estado los dias passados en  
 fornicaciones et embriaguezas, los reyes Marsil et Beligando sa- 760  
 llieron delas celadas et fiziieron dos azes delos suyos la vna de  
 XX mil et la otra de XXX mil delos Moros, et sallieron ala  
 batalla contra los christianos ; et primerament la az delos XX  
 mil Moros firio por las espaldas sobre los christianos, los quales  
 estauan sin recelo ninguno et descuydados de tal traycion : la qual 765  
 cosa vidiendo, los christianos recibieron conuerto <sup>1</sup> entressi et  
 corrieron sobre los enemigos, et duro la batalla dela alua entroa  
 ora de terciã, asi dura et cruel que ala fin los christianos mataron  
 poco a poco todos aquellos XX mil, delos quales escaparon  
 pocos. Pues como los christianos cuydassen et esperassen aun la 770  
 victoria, sallieron subitament Marsil et Beligando su hermano con  
 la segunda az de XXX mil Moros que corrieron sobre los chris-  
 tianos, firiendo por las espaldas, los quales ya eran cansados et  
 mucho crebados por la primera batalla. Et agreuiose la batalla  
 malament et cruel, enla qual los christianos cansados et enoyados, 775  
 fueron circundados a todas partes por la multitud delos Moros,  
 por manera que ninguno non pudiesse escapar. Et finalment los

1. In San Juan de la Penya this word means consolation, comfort.

caualleros de Ihesu Christo, decebidos por los caualleros del diablo, los vnos cayen a tierra trauessados de lanças, los otros  
780 degollados, los otros troncados con destraes, los otros muertos con maças enclauadas, los otros con sayetas; et los que pudieron tomar biuos, los vnos crucificauan et los otros escorchauan biuos sin toda piedat; dela qual muert mataron al glorioso Oliuero, compte de Geneua, el qual fue coronado de asi glorioso martirio;  
785 alos otros ligauan las manos de çaga et los enforcauan por los arbores; a otros ferian con grandes fustes por las cabeças a manera de canes et les fazian sortir los miollos; asy que por tales et otros semblantes turmentes los marauellosos batallantes et todo el exercitu delos christianos, qui eran XX mil esleydos,  
790 fueron coronados de glorioso martirio, et nenguno de tantos batallantes non escapo sino el arçebispo Turpino et el traydor maluado Guanalon, qui eran passados conel emperador los puertos ciseros. Et Roldan et Baldouin et Tederico passaron alos montes, et los Moros apartaronse vna legua del lugar dela batalla et fizieron  
795 aplegar todo su exercitu. Entre tanto Roldan sallio solo del mont et tornose al campo do era fecha la batalla por veyer si trobari algunos delos suyos, et que tornasse sobre los Moros: et auiendo cercado todos los lugares dela batalla trobo vn Moro negro que iazie cansado enel campo, et prisolo et legolo con IIII<sup>o</sup> dogales  
800 gruessos de seda a vn arbol et lexolo alli biuo. Apres puyo ensomo de vna montanya por veyer en que lugar eran los Moros o en que manera estaua lur exercitu, et vio que ordenauan lures azes para passar los puertos et correr subitament sobre el emperador. La ora Roldan deuallo dela Montanya al camino de Roncesvalles  
805 por do aquellos yuan que querian passar los puertos, et sono fuertment vna bozina de vori que tenia: al son dela qual se aplegaron C delos christianos que estauan escondidos por los montes, et conoçieron su cuerno enel sonar: et cobrados coraçones vinieron a el, et Roldan que los vio ya sea fuesse muyt  
810 desconsolado, cobrada ardideza, por Ihesu Christo animolos ala batalla, pregando sus companyones que acorriessen contra los

Moros et que combatiendo por la fe christiana o ganassen victoria o sy murian metiessen las animas enla gloria et vida perdurable : et como ellos lo prometiessen de fazerlo asi Roldan con aquellos C christianos començo de yr apresuradament contra los Moros, et 815 fue al lugar do auia lexado el Moro ligado al arbol et fizo lo desligar, et leuantada la espada sobre el dixole : « Si tu quieres venir con mj et me demuestras a tu senyor el rey Marsil, el qual yo non con[o]sco, tu escapas biuo et sano ; et en otra manera perderas la cabeça. » Et el Moro siguio a Roldan et alos christianos et 820 fue con ellos entroa la huest delos Moros et mostrole al rey Marsil qui estaua en medio delas huestes delos Moros, qui estaua sobre vn cauallo uermello et tenia enla mano diestra vn clipeo redondo et quando lo vido Roldan lexo yr aquell Moro et el con los christianos se metio entre los enemigos con grant ardideza ; et 825 primerament encontrose con vn Moro muyt fuert segunt la statura, mas noble que los otros, et de cara terrible ; firiolo con entramas las manos dela espada et tallolo por medio et matole el cauallo. Et apres brocando su cauallo por medio de los enemigos, firiendo dela espada con dos manos a diestro et a siniestro, 830 matando los que encontraua, (et) trauesso assi por medio delas fuertes azes entro que plego al rey Marsil et firiolo tant fuert dela espada que lo lanço muerto a tierra ; la qual cosa vidiendo los Moros huieron grant dolor et adreçaron su batalla contra Roldan et los C christianos ; enla qual batalla teniendo a Roldan 835 asi circundado entre ellos, fue trauessado de IIII lanças et ferido de otros muchos golpes et batido de maças et piedras et apenas pudo escapar de la multitud. Et los C companyones suyos fueron alli muertos. Et el rey Beligando, huyda la muert de su hermano Marsil, fuyo subtosament de alli conel otro exercitu delos 840 Moros. Et Thedrich et Baldouin con algunos christianos qui eran estados desbaratados enla primera batalla andauan derramados daca et dalla escondiendo se por los montes. Et el emperador Karles non sabie las cosas que eran fechas et auia passado los puertos et caualgaua enta Gascuenya. Et Roldan, ferido et mala- 845

ment batido segunt dicho es et enoyado delos caminos caualgo apenas entro al piet del puerto de Cissera; et la sangre le corria a todas partes, et yua desconsolado, plorando et planyendo la muert de tantos principes et batallantes : et como ribasse en vn  
850 prado sobre Roncesualles, seyendo cansado et fuert enoyado, cerca vn arbol do estaua vna grant piedra, deuallo del cauallo; et recreado que huuo vn poco, saco su espada que auia nombre Durandart, la qual era de incomparable bondat, con la qual siempre auia combatido enlas batallas; et mirandola et regiran-  
855 dola, temiendo que tan buena espada cayesse en manos delos Moros, ya sea con grant dolor, frio III vegadas con la espada en aquella piedra, et queriendo la crebar, non pudo; antes tallo aquella grossa piedra cada uegada passando la de part a part, non confundiendose la espada punto, nin se torcio nin  
860 se giro el tallo; la qual cosa vidiendo Roldan, tornola enla uayna. Et apres Roldan, como fuesse muyt mal plagado et la sangre decorriesse a todas partes por las feridas et se acercasse ala muert, començo tan fuertment a sonar su bozina que non parecia seyer voç de cuerno mas de trueno, queriendo si pudiesse  
865 replegar algunos christianos qui fuessen derramados por los montes o de aquellos qui auian passado los puertos, que fuessen presentes a su muert et le ayudassen asu fin con oraciones. Et sono la tan fuert et con tanta virtud que por la fuerça del ayre de su boca crebo la bozina por medio et las venas et los neruios  
870 del cuello se le rompieron; et aquel son dela bozina por voluntat de Dios plego entroa las orellas del rey Karles qui era luent de Roldan por VIII<sup>o</sup> millas, deuallando enta Gascuenya con todo su exercitu en vna uall clamada vall de Karles, el qual non sabia las cosas qui eran fechas por los Moros a Roldan et a los otros bata-  
875 llantes en Ronçesualles. La ora el emperador, oyda la bozina de Roldan, pensando que estaua en grant treballo quiso se tornar en Roncesualles con todo su exercitu por dar ayuda a los bata- llantes, mas el maluado traydor Guanalon qui sabia la traycion consellole et dixole : « Sacratissimo emperador, non se conuiene

que tornedes a çaga porque vuestro nieta Roldan por muyt poca 880  
cosa suele sonar su bozina ni ha menester de uestra ayuda, qui  
de tanto exercitu de batallantes es guarnido; mas el se deleyta  
en çaga et persigue alguna fiera et ua discorriendo assi sonando,  
deportandose por el mont. » Et assi el emperador non cunplio  
lo que auia propuesto por consello del traydor Guanalon. Pues 885  
como Roldan iaziessse de espaldas enel prado ya cerca la muert  
et por la grant congoxa desseasse alguna liquor por abaxar la set,  
sobreuino Baldouin su hermano, al qual Roldan asi como millor  
pudo, le dio a entender que le aduxiessse agua, et Baldouino dis-  
corriendo daca et dalla con grant angoxa, como non pudies 890  
trobar agua, torno a Roldan, et vidiendo lo al punto dela muert  
benedixolo, et caualgo el cauallo de Roldan et con grant dolor et  
tristura cuytadament fue alos puertos por fuyr alas manos de-  
los Moros; et passados los puertos, denunció al emperador las  
cosas que eran fechas. Et partido de alli Baldouino, vino tantost 895  
a Roldan Tederico, et el ferido de muchas plagas; et vidiendo  
lo quasi muerto et quasi sin anima, començo a planyer fuertment  
sobre el. La ora el bien auenturado martir Roldan qui ya era seydo  
guarnido de confession et recebido Nuestro Senyor, leuantados los  
ollos ental cielo et las manos, fizo tal oracion, diziendo : « Senyor 900  
Ihesu Christo, por la fe del qual yo he lexada mi tierra et so  
venido entre estos barbaros exalçar la christiandat tuya, en do  
muchos periglos delos perfidos he passados et vencidos, armado  
de tu ayuda, et muchas colladas, muchas miserias et muchas  
feridas, muchas iniurias, muchos escarnios, muchos enoyos, 905  
calores, friores, fambre, set, rencura, he sufierto; a Tu enesta  
ora recomiendo la mi anima. Assi como Tu denyeste nacer de  
virgen por mi et sofrir la cruç et morir et seyer soterrado et al  
tercer dia resusçitar, et crebantar los jnfiernos et puyar alos  
cielos los quales nunca desamparestes por presencia del tu nombre; 910  
asi quieras deliurar la mi anima de muert eternal porque yo me  
confiesso seyer peccador mas que non se puede dezir; mas Tu  
qui eres misericordioso perdonador de todos los peccados et has

mercet de todos aquellos qui retornan a Tu et se repienten, Tu  
915 qui perdonest a los de Niniue et relaxaste sus peccados a Maria  
Magdalena, relaxaste la culpa a Sant Pedro planyent, et abriste  
la puerta del paradiso al ladron confiant en Tu, Senyor non quieras  
denegar ami el perdon de mis peccados et perdona me toda cosa  
que sea viciosa en mi, et quieras nudrir la mi anima en la vida  
920 perdurable, por que Tu eres aquel qui non levas perir las animas  
quando mueren nuestros cuerpos, mas son mudadas en mellor  
vida, Tu qui dixieste que mas querias la vida del peccador que la  
muert, yo creo de coraçon et confieso por la boca que por  
aquesta razon Tu quieras leuar de aquesta vida la mia anima, que  
925 apes la muert la fagas biuir mellor. » Et diziendo aquestas para-  
ulas tomo Roldan con sus manos la piel et la carne suya cerca los  
pechos, asi como Tederico reconto depues, et plorando et geme-  
çando, dixo tales paraulas : « Senyor Ihesu Christo, fillo de Dios  
biuo et dela Sancta Virgen Maria, yo confieso de todas mis  
930 ntranyas et creo que Tu, Redemptor mio, biues, et enel dia  
çaguero resuscitare dela tierra; et en aquesta carne vere a Tu,  
Dios, Salvador mio. » Et estrinyendo su carne dixo aquesto III  
uegadas, item metiendo III uegadas las manos sobre los ollos dixo  
tres uegadas: « Et aquesto veran estos ollos »; et apes abrio los  
935 ollos et guardando ental cielo, fecho primerament el senyal dela  
cruç, dixo : « Todas las cosas terrenales son a mi viles et agora  
por voluntat de Dios veo lo que ollo non vio, nin orella huyo,  
nin en coraçon de hombre puyo; la qual cosa Dios aparelló a los  
qui lo aman. » Depues estendio sus manos et prego por los  
940 christianos qui eran muertos en la batalla : « En tal manera mue-  
uanse las entranyas dela misericordia tuya, Senyor, sobre los  
fieles tuyos qui oy son muertos en la batalla, los quales de  
luentes partes son venidos entre estas barbaras naciones a com-  
bater la perfida gent et exalçar el tu santo nombre et a vengar la  
945 tu preciosa sangre et declarar la tu fe et agora yazen muertos por  
Tu por manos delos Moros. Pues Tu, Senyor piadoso, linpia las  
maculas de aquellos et quieras liberar lures animas delas penas



del jnfierno; enuia, Senyor, tus sanctos archangeles qui guarden las animas de aquellos delas regiones tenebrosas, et las lieuen a los regnos celestiales por tal que ensemble con los sanctos martires 950 tuyos con Tu regnar sin fin puedan, qui viues et regnas con Dios, Padre et el Espiritu Sancto por todos los sieglos, amen. » Las quales paraulas dichas, el sancto Roldan rendio el spiritu; et Tedericco partiose de alli. Et fue fecha aquesta batalla en Roncesualles el anyo de Nuestro Senyor DCCCCVº, a Vº anyos del imperio de 955 Karles segunt dicho es de part de suso, a XVI dias del mes de junio.

DELA MARAUILLCSA VISION QUE HUUO EL ARCOBISPO <sup>1</sup> TURPINO DELAS ANIMAS DE ROLDAN ET DELOS OTROS; ET DELA VICTORIA DEL EMPERADOR CONTRA EL REY BELIGANDO ET LOS OTROS MOROS; ET 960 COMO FUERON SOTERRADOS LOS CHRISTIANOS ET EN QUE LUGARES; ET DELA MUERT DEL GRANT TRAYDOR GUANALON.

En aquel mismo tiempo et dia que el martir Roldan murio el arçebispo Turpino, segunt el recuenta, el era con el emperador Karles enta Gascuenya enla vall de Karles do la ora estaua el 965 exercitu atendado; et como el celebrasse la missa por los muertos en presencia del emperador et de todo el pueblo, el arcebispo fue rapado subitament en vision et vido grant multitud de angeles con gloria qui puyauan a los cielos las animas delos christianos muertos con ymnos et cantos; et guardando Turpino aques- 970 tas cosas, vido subitament vna grant multitud de demonios, horribles de guardadura, con los ollos fogueantes et las bocas et las narizes flameantes, que vinien quasi como de vna parada aduziendo las animas delos muertos ligadas enlas cadenas de fuego con las manos a çaga et batien las sin toda misericordia con 975 vergas de fierro flamantes, a los quales el arcebispo Turpino dixo : « Coniuero vos por Dios todo poderoso que me digades qui son

1. Read arçobispo

aquestos ». Al qual respondieron los demonios : « Nos leuamos al infierno al rey Marsil con los otros Moros ; mas el ornador  
980 con muchos otros delos vuestros Migel archangel con copiosa multitud de angeles lo leuauan en parayso. » Et passada aquella vision Turpino retorno en su estamiento et cunplio la missa començada ; la qual cunplida Turpino dixo al emperador : « Senyor, sabet verdaderament que Roldan es pasado  
985 desta vida porque su anima del et de muchos otros christianos Sant Migel archangel et el coro delos angeles en mi presencia con ymnos et cantos las han puyadas al cielo ; mas de que muert sea muerto non lo puedo saber. Et grant multitud de spiritus malignos segunt yo he visto en vision lieuan al fuego  
990 eternal, el anima de vno quel dizian Marsil, con las animas de otros muchos maluados. » Et recontando aquestas cosas Turpino al emperador, sobreuino Baldouino, hermano de Roldan, caualgando enel cauallo de Roldan, et vinie mal ferido ; et plegando deuan el emperador, recontole por orden la manera et la exida dela  
995 batalla, et como auie lexado a Roldan en vn prado cerqua vn mont que estaua cerqua el puerto al punto dela muert, et que el de su mandamiento auie caualgado en su cauallo por que viniessse cuytadament a denunciar al emperador la fin dela batalla. Et quando lo huyo el emperador, fue mucho tribulado et cuytadament  
1000 con todo el exercitu retornose a çaga ; et passados los puertos fue al lugar do Roldan yazie muerto con los bracos <sup>1</sup> sobre los pechos estendidos en manera de cruç, teniendo cerqua si su espada Durandart et su bozina de vori. Et quando lo vido el emperador, de grant dolor que huuo, lexose cayer en tierra, pelando los cabellos de su cabeça et pelando su barba, despeçando se todo ; et con grandes cridos et lagrimas miserablement planyendo, dizie tales paraulas : « O braço derecho de mi cuerpo, honrra delos Gallos, espada de iusticia, asta inmobible, loriga incorruptible et

---

1. Read braços.

yelmo de saluacion, comparado a Iudas Machabeo en bondat, semblant a Sanson et a Josue, ygal a Daudid semellant en la fortuna de iusta muert a Saul et a Jonathas, cauallero fuert adoc- 1010  
 trinado en batallas, mas fuert delos fuertes de linage real, destruydor delos Moros, defensor delos christianos, muro delos clerigos, guardador delos huerfanos et delas viudas, vianda et sustinimiento delos pobres et delos ricos, relevacion delas 1015  
 eglesias, lengua sin mentira, iusto en iudicio, auisado enel consello et pleno de todas uirtudes, porque te adux enestas honores? como te veyo muerto, porque non muero con tu? como desamparas a mi, triste, viello, et desapoderado? viuas con los angeles et con los martires et con todos los sanctos! porque sobre 1020  
 tu se deue planyer sin fin et asi como ploro Daudid sobre Saul et Ionathas et Absalon. » Et replicadas muchas de vegadas aquestas et semblantes paraulas mando el emperador atendar el exercitu, et fizo aparellar el cuerpo de Roldan con balsamo, mirra, et aloe, et otros preciosos vnguentes et espendieron toda la 1025  
 noche en sus obsequias con cirios et psalmos et ymnos; et el dia siguiant el emperador con su exercitu fue al lugar do era estada la batalla et trobo por todos Roncesualles que yazien los cuerpos delos batallantes et delos otros christianos, delos quales algunos eran ahun medio viuos enel çaguer punto dela fin, de que 1030  
 huuo grant dolor. Et apries trobo algunos christianos crucificados, otros forçados, otros escorchados, otros a manera de canes desmiollados, entre los quales trobaron a Oliuero muerto sobre tierra, estendido a manera de cruç con IIII° palos fincados en tierra, et con quatro ligaduras, et del cuello entroa las vnglas de 1035  
 los pies, et delas manos eschorchado, et todo traucado<sup>1</sup> de lanças et de sayetas et de espadas; sobre el qual el emperador fizo grant planto et era tal et tanto el planto en todo el exercitu delos christianos que planyan sobre lures proximos et amigos

1. Cf. Catalan « traucar », Provençal « traucar », to pierce.

1040 que toda Roncesualles resonaua delos batimientos et delas clamores. Apres el emperador partio de alli et aplegado todo su exercitu pregaua a todos que persiguiessen al rey Beligando et a los otros paganos; la qual cosa plazio a todos. Et indignados de grant dolor et yra cuytadament passaron los puertos et non  
1045 cessaron en todo lur camino entoa que trobaron los Moros cerca el rio de Ebro non luent de Çaragoça do estauan atendados con lur rey Beligando en diuersas maneras de iuegos et solaçes. En el qual dia por oracion del emperador fizo Dios estar el sol inmobile et crecio aquel dia III dias, et el exercitu delos christianos por camino angelical, por voluntat diuina, tanto et tan  
1050 liugerament et sin ninguna lision cunplieron lur camino quanto en III dias alguno auria podido caualgar. Pues el emperador con los christianos corrio sobre los Moros et fizo tan grant destrucion en ellos que IIII mil delos Moros murieron ensemble con  
1055 lur rey. Apres las quales cosas el emperador et los christianos huieron ya alguna poca consolaçion, et retornaronse al campo de Roncesualles et leuados los muertos et feridos al lugar do yazia el cuerpo de Roldan. El emperador estando en medio delos varones suyos clamo a Guanalon el maluado  
1060 traydor et començole a demandar si era verdat lo que dizian del et era fama, porque manifestament se dizia por todo el exercitu que por la traycion de Guanalon Roldan et los batallantes et otros XX mil christianos eran muertos en la batalla; la qual como negasse Guanalon, Tederico qui era present  
1065 estado ala muert de Roldan reutolo de traycion, ofreciendose a lo prouar por singular batalla. La ora el emperador, a consello de todos, dio por combatedor a Tederico por su part et Gualalon dio por combatedor a Pinobello : en la qual batalla Tederico mato a Pinobello et asi reprouo a Guanalon de traycion. La ora  
1070 el emperador mando que el traydor Guanalon fuesse ligado por los pies et por los braços alas codas de IIII<sup>o</sup> cauallos, et sobre cada uno mando puyar vn sariant, los quales brocassen los cauallos a diuersas partes porque el traydor de Guanalon fuesse todo espe-

daçado ; et asi fue fecho. Apres mando el emperador que todos leuassen los cuerpos delos muertos cadauno los suyos, et segunt 1075 diuersos lugares et ciminterios los soterrassen segunt que a cadauno plaziesse : delos quales muchos fueron soterrados en vn ciminterio qui es cerca de Arles en Procnça : al qual ciminterio dizen Aliscamps. Et algunos otros fueron soterrados en Bordeu : con los quales fueron soterrados aquellos qui murieron enel monte 1080 Garcino. Et fizo leuar el emperador a Roldan a Blaya et alli lo fizo soterrar con grant honor enla eglefia de sant Roman Martir. Et por memoria delas victorias et nobles cauallerias de Roldan fizo colgar al cabo sobre su tomba la espada suya Durendart, et la bozina suya de vori alos piesdes ; mas segun recuentan algunos 1085 qui la han vista, la espada Durendart es agora diligentment guardada enel secretario delos reyes de Francia, con la espada de Karles que auia nombre Ioyosa : et dizen que la bozina de vori se demuestra ahun agora enel monasterio de sancta Maria de Roncesualles enel lugar do fue la batalla. Era Roldan al tiempo de 1090 su fin en edat de XXXVIII anyos, segunt parece enel epitafio o superescripcion que el emperador fizo por viessos metrificados sobre su sepultura, en tal manera :

Tu patriam repetis, nos tristem sub orbe relinquis ;

Te tenet aula nitens, nos lacrimosa dies.

1095

Sex qui lustra gerens VIII<sup>o</sup> uiuis insuper annos,

Ereptus terre iustus ad astra meas,

Ad paradisiacas epulas te ciue redacto,

Vnde gemit mundus gaudet honore polus.

la exposicion delos quales uersos es aquesta : « Tu te vas 1100 ala patria et a nos levas tristo enel mundo : a tu conuiene el palacio resplandient ; a nos el dia ploroso. Tu as viuido enel mundo XXXVIII anyos et agora eres leuado dela tierra et iusto puyas alas estrellas, alas viandas de paradiso. » En Burdeo enel ciminterio de Sant Seuerino fueron soterrados Guanferon<sup>1</sup>, rey 1105

1. Gaysfero, L. 1345.

de Bordeu ; Angelero, duc de Equitania ; Lambert, princep de Gelerio ; et Gelino et Remon<sup>1</sup> de Aluopin, et Galtier de Tremens<sup>2</sup>, et Guillen et Begno con V mil otros. Oello, compte, con muchos otros, fue soterrado en la ciudat suya de Vascas ;

1110 et soterrados los sobredichos solempnement, et fechas a todas partes por las animas delos muertos solempnes exequias et comemoraciones et solempnidades de missas. Mando ahun el emperador que fuessen dadas largas almosnas ; et el de lo suyo proprio dio en almosnas XII talentos de oro et XII

1115 talentos de argent ; et muchas uestiduras et comer et beuer a los pobres. Et todos los monesterios et lugares do los batallantes fueron soterrados et los otros christianos, dotolos de grandes possessiones et de muchas rendas. Apres las quales cosas el emperador et el arçobispo Turpino et el exercitu sen fueron en

1120 Gascuenya et apres, passando por Tolosa, fueron a Arles de Proença et trobaron alli el exercitu delos Burgunyenos qui depues que auien partido de Roncesvalles auien passado por Morlans et por Tolosa, et auien leuado consi los cuerpos de lures muertos, porque los soterrassen en Aliscamps, ciminterio de Arles, do el arcebispo

1125 Turpino, por mandamiento del emperador, soterro honorablement Alstulfo<sup>3</sup>, compte de....., et a Salamon et a Sanson, duques de Burgunya, et Arnalt de Bellada, et Albert de Burgunyon et Agunart et Astruino et Andon et astederico<sup>4</sup>, el qual depues dela batalla singular que auie fecha con Pinobello que se combatio por

1130 part de Guanalon segunt sobredicho es, murio de las feridas que auie preso en la batalla de Roncesvalles, dela qual era escapado malament ferido. Et soterraron ahun con los sobredichos a Bernart de Nubles et Andonis et a Berenguer et a Naaman duch de Bauera con X mil otros delos christianos qui eran y muertos en la

---

1. Ramon in an earlier part of the Ms.  
 2. Termens earlier in Ms.  
 3. A Astulfo, compte lingomense.  
 4. A Tederico.

batalla. Et Costancio prefecto delos Ronanos qui con muchos 1135  
 Romanos et Pulleses et otros Ytalianos eran seydos muertos en-  
 la batalla de Roncesualles, fue leuado con los suyos por mar, et  
 fueron todos soterrados honorablement en Pulla ; por las animas  
 delos quales el emperador fizo alimosna alos pobres en Arles XII  
 onças de oro et otras tantas de argent. 1140

### III. JAYME DE ARAGON

(FOL. 289 vº) AQUI COMIENÇA EL XVII LIBRO DELAS GESTAS, MEMO-  
 RABLES FECHOS DEL VIRTUOSO ET MUYT EXCELENT REY DON JAYME  
 DE ARAGON, ET PRIMERAMENT DE SU COMENÇAMJENTO ET GENERA-  
 CION ET DELAS COSAS QUE APRES SE SIGUIERON.

Muerto el rey don Pedro succidio enel regno de Aragon et en- 1145  
 los condados de Barcelona, de Rossellon et de Pallas et enla  
 baronia de Monpesler, su fillo el rey don Jayme, qui fue dicho  
 auenturado por esto que en todos sus afferes et conquistas fue  
 siempre bien fortunado, et fue varon virtuoso et de bella esta-  
 tura et buen conquiridor segunt parece auant por las conquistas 1150  
 que fizo : et fue fillo de el sobredicho rey don Pedro et dela  
 reyna donya Maria, nieta del emperador de Constantinoble, filla  
 de en Guillen, senyor de Monpesler : la qual . . . . por la  
 manera que se sigue. El don Alfonsso de Aragon, comte de  
 Barcelloña et marques de Proença, auuelo desti rey don Jayme, 1155  
 fizo tractar matrimonio conla filla del emperador de Constanti-  
 noble, clamado Manuel, et enuio al emperador que gela dassé por  
 muller. Et seyendo el dicho matrimonio ya tractado et acordado  
 entre entramas las partes, el rey don Alfonsso tomo por muller  
 la reyna donya Sancha, filla del emperador de Castiella. Et el 1160  
 emperador de Constantinoble no sabiendo res de aquesti matri-  
 monio enuio su filla al rey don Alfonsso por muller segunt  
 que era tractado et ordenado. Et vinie con ella vn vispo et  
 dos varones, los quales quando fueron en Monpesler supie-

- 1165 ron como el rey don Alfonsso auia presa por muller la filla del emperador de Castiella, que huuieron grant desplacer et fueron puestos en grant turbacion et penssamiento que farien dela filla del emperador Manuel. Et era en aquel tiempo senyor de Monpesler et de toda su baronia vn noble hombre
- 1170 clamado en Guillen de Monpesler, et fueron a el el vispo et los nobles qui eran alli con la filla del emperador Manuel, notificando le la turbacion en que estauan, et como eran estados decebidos por el rey don Alfonsso de Aragon, et que le plaziesse de darles consello en qual manera ellos se abtendrien o que
- 1175 deuiessen fazer. Et el les respondio que endo aurie su consello et acuerdo. Et apres auido su consello con sus ricos hombres et caualleros et las otras honorables personas de Monpesler, daron le de consello que pues Dios le auie fecho tanta gracia que la filla del emperador Manuel era venida en su tierra et senyoria por
- 1180 tal ventura, que pues que el non auie muller nin ella marido, que la retuuiesse por muller et por res del mundo non la dexasse tornar al emperador. La ora el fizo respuesta al vispo et a los nobles segunt que le fue dado de consello ; et quando ellos lo huyeron, fueron mucho mas desconsolados et en mayor penssamiento
- 1185 que non eran de primero, penssando que la filla del emperador huuies a vn otro marido sino emperador o rey. Et suplicaronle caramente que por Dios et por la valor que enel era, que los dexasse tornar al emperador porque ellos auien prometido, et les era comandado que si por qual razon el matrimonio del rey
- 1190 don Alfonsso non se fazie, que ellos tornassen la jnfanta al emperador por tierra o por mar. La ora en Guillen de Monpesler et su consello les respondieron como de primero et que non se podie otra cosa fazer. Vidiendo la ora los missageros lur voluntat, retuuieron su deliberacion et acordaron entre si
- 1195 que pues no pudien al fazer, et les era cosa forçada que aquel matrimonio que se fiziesse, que lo fiziesse con tal condicion, que si fillo o filla naciesse dela filla del emperador, que fuesse senyor de Monpesler; et a su consello que ella ni ellos non



consintien por ninguna manera en aquel matrimonio sino con tal condicion, et que el lo prometies asi con sagrament et 1200 omenage et lo fizies iurar a todos los de Monpesler de edat de X anyos en suso. Et todas estas condi[ci]ones et palauras fueron puestas en escrip[t]o en forma publica. Et auido consello el senyor de Monpesler con sus ricos hombres et caualleros atorgaron el matrimonio con las condiciones sobredichas. Et 1205 engendro en aquella muller vna filla que huuo nombre Maria; la qual caso depues conel rey don Pedro de Aragon, fillo del rey don Alfonsso, et padre desti rey don Jayme; con tal condicion que ella huuo en dot Monpesler con toda su baronia et pertenencias. La qual duenya fue muyt noble duenya et honesta et de 1210 sancta vida. Et biuiendo la filla del emperador, muger<sup>1</sup> del senyor de Monpesler, madre de aquesta reyna, el tomo otra muller que era de Castiella, clamada donya Agnes : enla qual engendro III fillos, el mayor delos quales huuo nombre Guillen de Monpesler assi como el padre : el qual treballo mucho por auer 1215 la senyoria de Monpesler, diziendo que, porque el era hombre, que a el le pertenesçie. La question fue enla cort de Roma deuant el papa. Et la reyna donya Maria fue ala cort por defender su razon. Et finalment fue dada sentencia por el papa, dela qual se dize quendi ha decretal expressa : por la qual sentencia fue difinido 1220 et declarado que los fillos del senyor de Monpesler et de donya Agnes non eran de leal matrimonio, antes fechos en adulterio, auiendo el otra muller legitima quando tomo aquella; et iudgaron que Monpesler con toda la senyoria fuesse et deuiesse seyer dela reyna donya Maria et de sus herederos. 1225

DEL NACIMIENTO DEL REY DON JAYME ET PORQUE HUVO TAL NOMBRE.

El rey don Pedro, padre de don Jayme, por qualque razon

1. Muller in all other cases in text.

- seyendo en discordia et corroço con la reyna non estaua ensemble
- 1230 nin la querie veyer; et contecio que seyendo el rey en Latas et la reyna en Mirauall, fue al rey vn rico hombre suyo clamado en Guillen de Alcala; et fizo tanto con el rey que lo fizo yr a Mirauall do era la reyna, et aquella noche que fueron ensemble, el rey don Jayme fue engendrado. Et quando la reyna se sintio
- 1235 prenyada, entrosendé en Monpesler et nascio alli el rey don Jayme la viespera de sancta Maria Candelaria. Et de continent que fue nascido mando la reyna que lo leuassen a presentar deuant la ymagen de Sancta Maria a la elesia. Et contecio asi que quando lo metien por la elesia los capellanes qui cantauan los
- 1240 maytines començaron a cantar « Te Deum laudamus », ya sea non supiessen res del jnfant ni delo que se fazie. Et de alli leuaron lo a Sant Fermi: et entraron por la capiella los qui lo leuauan, et los capellanes qui dizien las maytinas, no sabiendo res del jnfant nin delo que se fazie, mas faziendo su officio començaron
- 1245 a cantar en aquella ora « Benedictus dominus deus Israel »; de las quales prenosticaciones quando fueron entrados ala reyna huuo ella grant plazer et consolacion. Et apes ella fizo fazer XII candelas todas de vna faycion et de vn peso et grandeza, et fizo meter en cascuna el nombre de vn apostol: et fizo las encen-
- 1250 der todas ensemble prometiendo a Dios que aquella que mas duraria que aquel nombre aurie. Et duro mas por cremar que las otras la de Sant Jayme bien tres dedos al traues; et por aquesta razon huuo nombre Jayme. Et ahun contecio quando el se criaua, que algunos parientes suyos por tal que ellos succidiesen
- 1255 enel reyno, yaziendo el jnfant enla cuna o breçol, fizieron lançar vna grossa piedra por vna trapa sobre el jnfant. Mas Dios no quiso que lo friessen nil pudiessen nozer, et cayo la piedra cerca la cuna. Et apes el jnfant fue dado a criar al compte Simon de Montfort, del qual es fecha mencion enla ystoria del dicho
- 1260 don Pedro, padre de aquesti rey don Jayme: el qual compte, por auer mayor amistat conel rey, demandole el jnfant, diziendo que el lo criarie con grant diligencia et com se perteneciese. Et

seyendo el jnfant en poder del compte, nascio grant diuision et guerra entre el rey don Pedro et el compte, porque el compte se esforçaua de deseredar la condessa de Tolosa, et el rey don 1265 Pedro la defendia porque era su hermana; por la qual razon et guerra el rey don Pedro murio enla batalla de Muriel, enla qual lo desepararon et fuyeron el compte de Tolosa et el compte de Fox qui eran conel. Et eran alli entre nobles et ricos 1270 hombres de Aragon don Migel de Buesa et don Blasco de Alagon, don Rodrigo Licario, don Ladron, don Gomez de Luna, don Migel de Rada, don Guillen de Pueyo, don Aznar Pardo et don Pedro Pardo su fillo, et algunos otros con lures companyas. Et fueron hi de Cathalunya en Dalmau de 1275 Trexel, Uuch de Mataplana, en Guillen dortau, en Bernat de Castell bisbal, los quales todos fuyeron et lo desepararon, exceptados don Gomez de Luna et don Migel de Errada et don Migel Buesa et don Aznar Pardo et don Pedro Pardo su fillo et algunos otros Aragoneses qui fincaron conel et murieron alli con 1280 el rey : dela qual batalla es fecha mencion en la ystoria del dicho rey don Pedro. Empero ante que la batalla se fiziesse, el compte Simon se querie poner en poder del rey et se querie abenir con el, mas el rey no lo quiso recebir ni oyr. Et apres fue muerto como dicho es. Apres la muert del qual los naturales 1285 del regno fizieron grant guerra en Narbones et en todas aquellas entradas (et) contra el compte Simon, et enuiaron supplicar al papa Jnnocent III, que el enuiasse mandar et fizies costrenyr por via de excomunicacion o en otra manera qualquier al conde Simon que les restituyes el jnfant que era lur senyor natural, et noy fincaua otro heredero enel regno. La ora el papa mando que el 1290 jnfant fuesse liurado a sus vassallos naturales. Et [por] aquella razon enuiaron vn cardenal, qui se clamaua de Benauent, al compte de Monfort. El qual cardenal recibio el jnfant et leuolo entroa Narbona et alli rendiolo a sus vassallos, es a saber grant 1295 partida de ricos hombres et de caualleros qui eran alli venidos de Aragon et de Cathalunya; los quales lo recibieron con grant honor

- et alegria. Et pudie auer el jnfant la ora VI anyos et quatro meses. Et todas estas cosas se fizieron por tractos de en Remon espanyol, vispe de Sogorbe. Empero el cardenal fue conel jnfant
- 1300 entro Aragon et fizo aplegar en Monçon todos los nobles et ricos hombres et barones dela tierra, et deuant de ellos comando el jnfant a criar al maestro del temple qui auie nombre fray Guillen de Montredon et era natural de Osona. El porque el jnfant era sin regimiento et discrecion por la poca edat que auie mouiosse
- 1305 grant discordia entre los ricos hombres et las ciudades del regno. Empero el cardenal puso despues paz et concordia entre ellos et fizo que los barones et vniuersidades iurassen de guardar fialdat al jnfant asi como a su senyor natural : et constituyo dos procuradores en la tierra qui la rigiessen entro que el jnfant
- 1310 fuesse de hedat de regir. Empero a esto los ricos hombres et las vniuersidades non consintieron. Et asi se contiene en vna ystoria; mas en otra ystoria se contiene vn otro consello, enel qual deliberaron que fiziessen fazer al jnfant vn siello nueuo, et que en nombre suyo fuessen plegadas las cortes en Lerida : alas quales
- 1315 viniessen el arçebispo, vispos, abades, et los nobles, ricos hombres, barones aragoneses et cathalanes, et X hombres de cada vna ciudat con auctoritat delos otros. Et assi fue fecho porque todos fueron alas cortes al dia asignado, exceptados don Ferrando et el compte don Sancho, cada uno delos quales cuydaua seyer rey. Et alli iuraron todos de guardar la persona del
- 1320 jnfant et la tierra : et fecho sacrament, partieron se las cortes.
- .....





486517

Wallace  
dialect.

NAME OF BORROWER

LIST APR 8 1949 p. 6

LaS.Gr  
U525a

Umphrey, George Wallace  
The Aragonese dialect

